

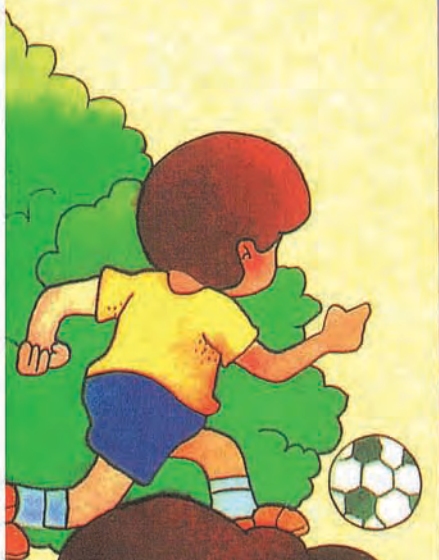
8

兒童 華語課本

CHILDREN'S
CHINESE READER

中英文版
Chinese-English
Edition

中華民國僑務委員會印行



8

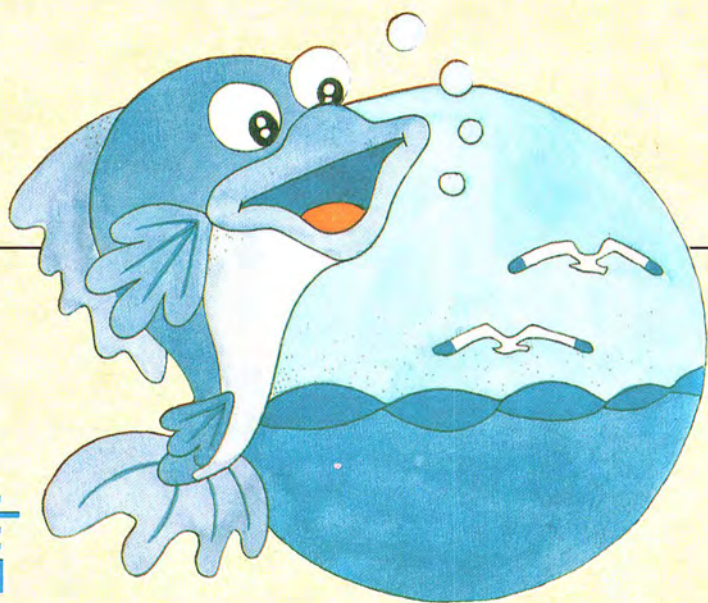
兒童
華語課本

CHILDREN'S
CHINESE READER

中英文版
Chinese-English
Edition

中華民國僑務委員會印行

序言



僑民教育在僑務工作中扮演著關鍵性的角色，海外僑教推展攸關文化扎根與傳承工作，也是維繫僑社發展的礎石，更是促使僑胞認同台灣，支持中華民國發展的動力。中華文化淵远流長，我國長期對海外僑民教育之重視，不僅有助於文化傳承與發揚，更是代表政府重視僑胞服務之工作，藉由推展海外僑民教育，讓僑胞擁有與國內民眾相類似之教育資源，使旅居海外僑胞不論距離遠近均能感受到政府積極照顧之用心。

本會多年來邀集國內外專家開發了一系列適合各學齡階段的教材，不但涵蓋一般問候語至一般日常生活所需，並導入家庭、學校與人際互動所需運用之詞彙，透過生活化、自然之情境，使海外幼兒、兒童及青少年均能循序漸進的增進語文能

力，在教材的編撰及選材上，亦特別納入展現傳統生活智慧與多元化的寓言故事、成語故事及華人民俗節慶等題材，寓優良文化及品格教育於其中，使語文教育兼負傳承文化內涵之使命。

本會所出版的教材，皆延請知名學者參與編纂，為與時俱進，亦歷經多次重修，力求以最新、最完整的面貌呈現，我們除了對本套教材編輯委員表達最深的感謝外，也同時對站在海外第一線教學的華語教師們致上最高的敬意，期盼各界齊心同力，使海外僑教工作與華語文教育更上一層樓。

僑務委員會

FOREWORD

Education of overseas Chinese plays a key role in the handling of overseas affairs. The passing down of Chinese culture depends on the promotion of education. In addition, education lays the groundwork for the development of overseas communities and is a driving force behind overseas Chinese to identify with Taiwan and support the development of the Republic of China. The ROC's long-standing emphasis on the education of overseas Chinese not only helps to promote Chinese culture but also indicates the ROC government's commitment to serve overseas Chinese. Promotion of Chinese education for overseas Chinese enables them to access educational resources comparable to those possessed by the citizens living in Taiwan, which allows them to feel that they are being well taken care of by the government here.

Over the years, the OCAC has commissioned experts from Taiwan and abroad to develop a series of textbooks suitable for children of various ages. These textbooks cover a wide variety of topics ranging from rudimentary vocabulary to words and expressions used in daily conversation. Meanwhile, words and phrases used at home, in school and peer group are also included in the textbooks. With the practical dialogues and natural scenes in the textbooks, children and youngsters

can gradually improve their Chinese language ability. The textbooks contain fables and idioms along with the stories behind them, as well as information on Chinese folklore and festivals so that students can learn about the culture at the same time as they are learning the language.

The textbooks the OCAC publishes are all compiled by well-known academics and have undergone several revisions. As well as expressing our gratitude for those participating in the compilation of the textbooks, we would like to pay tribute to Chinese language teachers stationed overseas. I hope we can work together to improve the Chinese education of overseas Chinese and raise Chinese language education to a new level.

OCAC, Republic of China (Taiwan)

兒童華語課本中英文版編輯要旨

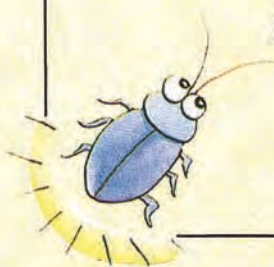
一、本書為中華民國僑務委員會為配合北美地區華裔子弟適應環境需要而編寫，教材全套共計課本十二冊、作業簿十二冊及教師手冊十二冊。另有電子版本同時刊載於「全球華文網」網站

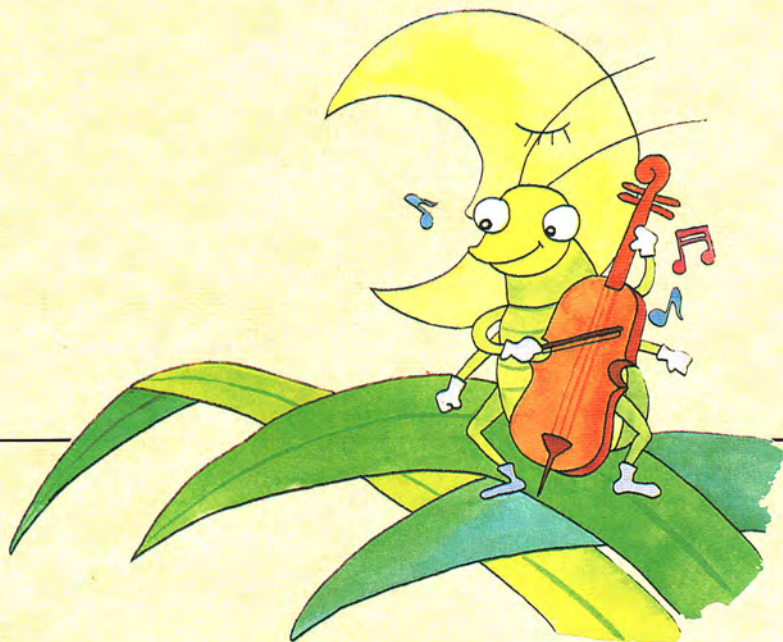
(www.huayuworld.org) 。

二、本書編輯小組及審查委員會於中華民國七十七年十一月正式組成，編輯小組於展開工作前擬定三項原則及五項步驟，期能順利達成教學目標：

(一)三項原則——

- (1)介紹中華文化與華人的思維方式，以期海外華裔子弟能了解、欣賞並接納我國文化。
- (2)教學目標在表達與溝通，以期華裔子弟能聽、說、讀、寫，實際運用中文。
- (3)教材內容大多取自海外華裔子弟當地日常生活，使其對課文內容產生認同感，增加實際練習機會。





(二)五項步驟——

- (1)分析學習者實際需要，進而決定單元內容。
- (2)依據兒童心理發展理論擬定課程大綱：由具體事物而逐漸進入抽象、假設和評估階段。
- (3)決定字彙、詞彙和句型數量，合理地平均分配於每一單元。
- (4)按照上述分析與組織著手寫作課文。
- (5)增加照片、插圖、遊戲和活動，期能吸引學童注意力，在愉快的氣氛下有效率地學習。

三、本書第一至三冊俱採注音符號(ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄉ……)及羅馬拼音。第四冊起完全以注音符號與漢字對照為主。

四、本書適用對象包括以下三類學童：

- (一)自第一冊開始——在北美洲土生土長、無任何華語基礎與能力者。
- (二)自第二冊開始——因家庭影響，能聽說華語，卻不

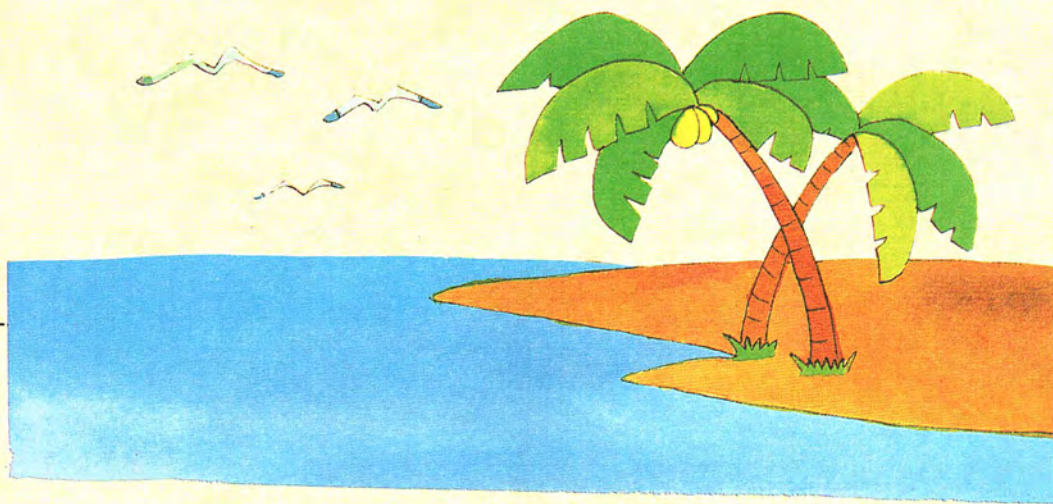


識漢字者。

(三)自第五或第六冊開始——自國內移民至北美洲，稍具國內基本國語文教育素養；或曾於海外華文學校短期就讀，但識漢字不滿三百字者。

五、本書於初級華語階段，完全以注音符號第一式及第二式介紹日常對話及句型練習，進入第三冊後，乃以海外常用字作有計劃而漸進之逐字介紹，取消注音符號第二式，並反覆練習。全書十二冊共介紹漢字 1160 個，字彙、詞彙共 1536 個，句型 217 個，足供海外華裔子弟閱讀一般書信、報紙及書寫表達之用。並在第十一冊、十二冊增編華人四大節日及風俗習慣作閱讀的練習與參考。

六、本書教學方式採溝通式教學法，著重於日常生活中的表達與溝通和師生間之互動練習。因此第一至七冊完全以對話形態出現；第八冊開始有「自我介紹」、「日記」、「書信」和「故事」等單元，以學生個人



生活經驗為題材，極為實用。

七、本書每一主題深淺度也配合著兒童心理之發展，初級課程以具象實物為主，依語文程度和認知心理之發展逐漸添加抽象思考之概念，以提升學生自然掌握華語文實用能力。初級課程之生字與對話是以口語化的發音為原則，有些字需唸輕聲，語調才能自然。

八、本書編輯旨意，乃在訓練異鄉成長的中華兒女，多少能接受我中華文化之薰陶，毋忘根本，對祖國語言文化維繫著一份血濃於水的情感。

九、本書含教科書、作業簿及教師手冊之編輯小組成員為何景賢博士，宋靜如女士，及王孫元平女士，又經美國及加拿大地區僑校教師多人及夏威夷大學賀上賢教授參與提供意見，李芊小姐、文惠萍小姐校對，始克完成。初版如有疏漏之處，尚祈教師與學生家長不吝惠正。

注音符號第一、二式與通用、漢語拼音對照表

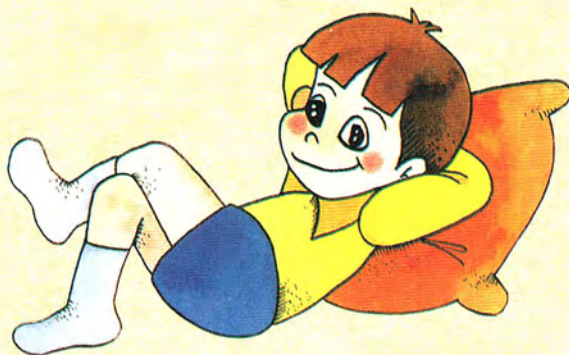
注音符號第一式	注音符號第二式	通用拼音	漢語拼音
(一) 聲 母			
唇 音 ㄅ ㄆ ㄇ	b p m f	b p m f	b p m f
舌尖音 ㄉ ㄊ ㄋ ㄌ	d t n l	d t n l	d t n l
舌根音 ㄍ ㄎ ㄏ	g k h	g k h	g k h
舌面音 ㄐ ㄑ ㄒ	j(i) ch(i) sh(i)	ji ci si	j(i) q(i) x(i)
翹舌音 ㄔ ㄕ ㄖ	j(r) ch(r) sh r	jh ch sh r	zh ch sh r
舌齒音 ㄗ ㄘ ㄙ	tz ts(z) s(z)	z c s	z c s
(二) 韻 母			
單 韻 ㄧ ㄨ ㄩ	(y) i , u, w iu, yu	(y) i , wu, u yu	i u ü
單 韻 ㄚ ㄛ ㄜ ㄝ	a o e e	a o e ê	a o e ê
複 韻 ㄞ ㄟ ㄠ ㄡ	ai ei au ou	ai ei ao ou	ai ei ao ou
隨聲韻 ㄢ ㄣ ㄥ	an en ang eng	an en ang eng	an en ang eng
捲舌韻 ㄦ	er	er	er

目錄

Contents

第^{カ、}一^一 課^{カ、}
Dì Yī Kè

維^{ス、} 中^中 1



第^{カ、}二^{ル、} 課^{カ、}
Dì Èr Kè

海^{ハ、} 倫^{カ、} 21

第^{カ、}三^{ル、} 課^{カ、}
Dì Sān Kè

買^{ハ、} 東^{カ、} 西^{ハ、} 40



生^{ハ、} 字^{ハ、} 生^{ハ、} 詞^{ハ、} 索^{ハ、} 引^{ハ、}

Vocabulary Index 86

兒^{ハ、} 歌^{ハ、}

Children's Songs 98



第^{カ、}四^{ル、} 課^{カ、}
Dì Sì Kè

體^{ハ、} 育^{ハ、} 課^{ハ、} 62

第^{カ、} 一^ー 課^{カ、}
Dì Yī Kè

維^{×、} 中^{虫×、}
Wei-jung



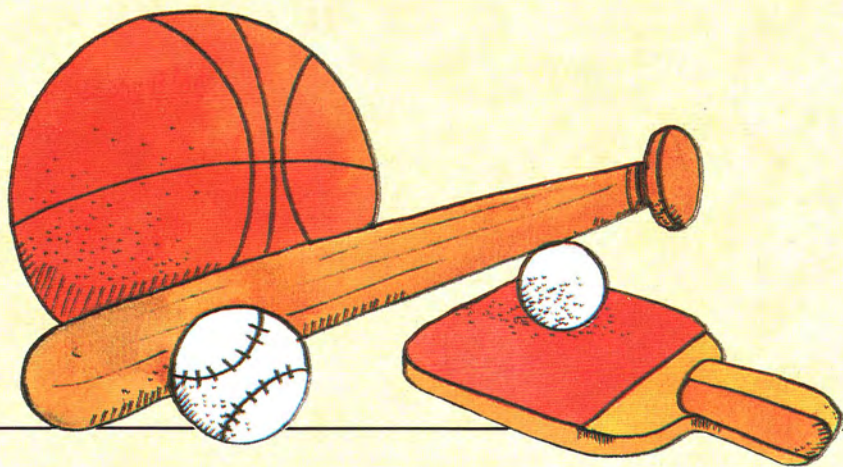


I 課 文

(Text)

我^ワ是^シ男^ヲ生^シ， 我^ワ的^ノ名^ナ字^ジ叫^ナ維^ヰ中^{チュウ}。 今^{イマ}年^{ネン}十^{ジュウ}歲^{サイ}， 但^タ是^シ我^ワ長^{ナガ}得^タ又^{マタ}高^{タカ}又^{マタ}壯^{シユウ}， 看^ミ起^キ來^ク很^{ヘン}像^{シヤウ}十二^{ジュウニ}歲^{サイ}的^ノ孩^ガ子^コ。 我^ワ讀^{ヨミ}小^コ學^{ガク}五^ゴ年^{ネン}級^{キヤク}， 每^{スベテ}天^{テン}早^{ハヤ}上^{ウケル}搭^カ校^{ガク}車^{シャ}去^ク上^{ウケル}學^{ガク}。 ○

我^ワ們^{タチ}學^{ガク}校^{ガク}在^ア一^{イチ}所^{ショ}教^{ガク}堂^{ダウ}的^ノ旁^{ワタリ}邊^ヘ。 學^{ガク}校^{ガク}裡^{ナカ}差^サ不^フ多^タ有^{アル}一^{イチ}百^{ヒャク}位^イ小^コ朋^{トモ}友^{トモ}。 大^{オホ}部^ブ分^{ブン}的^ノ學^{ガク}生^{シヤウ}是^シ男^ヲ。



白人，有些小朋友是黑人
和東方人。我們班上有一
十六個華人小朋友是從
台灣來的。

我們是一九八三年來美
國的。現在住在紐約。紐約
是個很大，很熱鬧的城市。
大部分的人很忙，但是我
們小孩子並不忙。禮拜
六、禮拜天我們不必上學，



I 課 文

(Text)

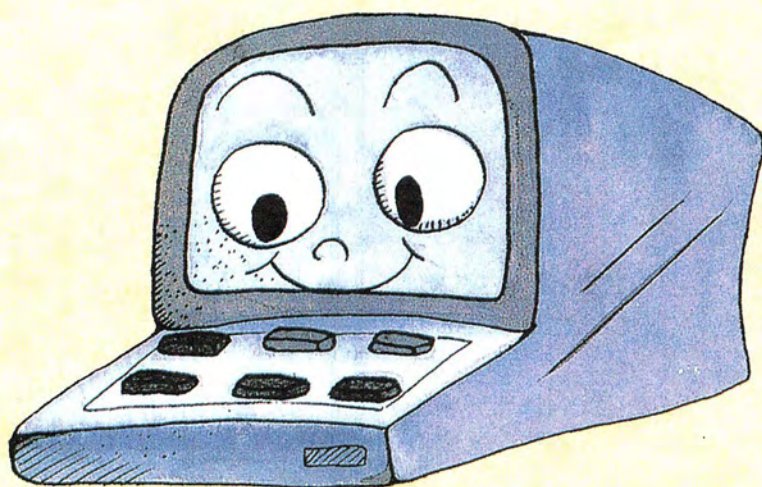
所_{ㄙㄨㄛˋ}以_{ㄩˋ}我_{ㄉㄨㄛˋ}和_{ㄏㄜˊ}弟_{ㄉㄧˊ}弟_{ㄉㄧˊ}妹_{ㄇㄟˊ}妹_{ㄇㄟˊ}常_{ㄇㄨㄛˊ}常_{ㄇㄨㄛˊ}跟_{ㄍㄨㄥ}朋_{ㄆㄨㄥˊ}
友_{ㄩˊ}去_{ㄑㄩˋ}打_{ㄉㄚˊ}球_{ㄑㄩㄟˊ}， 有_{ㄩˊ}時_{ㄕㄨˊ}去_{ㄑㄩˋ}打_{ㄉㄚˊ}籃_{ㄌㄢˊ}球_{ㄑㄩㄟˊ}，
有_{ㄩˊ}時_{ㄕㄨˊ}去_{ㄑㄩˋ}打_{ㄉㄚˊ}乒_{ㄆㄨㄥˊ}乓_{ㄆㄨㄥˊ}球_{ㄑㄩㄟˊ}， 也_{ㄝˊ}有_{ㄩˊ}的_{ㄉㄜˊ}
時_{ㄕㄨˊ}候_{ㄏㄡˊ}去_{ㄑㄩˋ}打_{ㄉㄚˊ}棒_{ㄅㄚˊ}球_{ㄑㄩㄟˊ}。

每_{ㄇㄟˊ}天_{ㄊㄢˊ}晚_{ㄨㄢˊ}上_{ㄕㄨˊ}， 我_{ㄉㄨㄛˋ}和_{ㄏㄜˊ}弟_{ㄉㄧˊ}弟_{ㄉㄧˊ}妹_{ㄇㄟˊ}
妹_{ㄇㄟˊ}都_{ㄉㄨ}要_{ㄩˊ}做_{ㄉㄨㄛˋ}功_{ㄍㄨㄥ}課_{ㄎㄨㄟˊ}。 我_{ㄉㄨㄛˋ}們_{ㄇㄣˊ}一_{ㄩˊ}有_{ㄩˊ}不_{ㄨˊ}
會_{ㄏㄨㄟˊ}的_{ㄉㄜˊ}問_{ㄨㄣˊ}題_{ㄊㄧˊ}， 爸_{ㄅㄚˊ}爸_{ㄅㄚˊ}媽_{ㄇㄚˊ}媽_{ㄇㄚˊ}就_{ㄕㄨㄟˊ}教_{ㄐㄧㄠˊ}我_{ㄉㄨㄛˋ}
們_{ㄇㄣˊ}。 有_{ㄩˊ}的_{ㄉㄜˊ}時_{ㄕㄨˊ}候_{ㄏㄡˊ}我_{ㄉㄨㄛˋ}們_{ㄇㄣˊ}討_{ㄊㄠˊ}厭_{ㄩˊ}做_{ㄉㄨㄛˋ}功_{ㄍㄨㄥ}

課^{マセ}， 只^{ただ}想^{ハシ}玩^{マシ}電^カ腦^ニ。[○] 爸^ウ媽^マ 總^ツ

是^ア說^ハ做^ス完^ハ了^シ功^ク課^ニ才^カ可^マ以^シ玩^{マシ}電^カ腦^ニ。

腦^ニ。[○] 我^ワ的^ノ生^シ活^カ過^ス得^タ很^マ愉^ユ快^ク。[○]



Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

- | | | | |
|-------------------------------------|------------------------------------|---|-----------------|
| 1. 男 ^{ヲコ} 生 ^{ナマ} | boy | 10. 差 ^{イハ} 不 ^ハ 多 ^カ | almost |
| 2. 維 ^イ 中 ^{チュウ} | a person's given name | 11. 百 ^{ヒャク} | hundred |
| 3. 壯 ^{サウ} | well-built, strong | 12. 大 ^{ダイ} 部 ^ブ 分 ^{ブン} | most |
| 4. 小 ^コ 學 ^{ガク} | primary school, elementary school | 13. 白 ^{ハク} 人 ^{ニン} | white people |
| 5. 年 ^{ネン} 級 ^{キツ} | grade | 14. 黑 ^ク 人 ^{ニン} | black people |
| 6. 搭 ^カ | to take (a bus, train, taxi, etc.) | 15. 東 ^{トウ} 方 ^{ホウ} 人 ^{ニン} | oriental people |
| 7. 學 ^{ガク} 校 ^{コウ} | school | 16. 班 ^{ハン} | class |
| 8. 所 ^{ショ} | (measure word for building) | 17. 紐 ^{ニュー} 約 ^{ヤク} | New York |
| 9. 教 ^{キョウ} 堂 ^{ドウ} | church | 18. 熱 ^{ネツ} 鬧 ^{ノウ} 的 ^{テキ} | bustling |

19. 城_{イ、ノ、}市_{ア、} city

20. 忙_{ワ、}碌_{カ、} busy

21. 並_{ナ、} a word used for emphasis

22. 禮_{レ、}拜_{ウ、}六_{カ、} Saturday

(星_{ツ、}期_{ク、}六_{カ、})

23. 禮_{レ、}拜_{ウ、}天_{チ、} Sunday

(星_{ツ、}期_{ク、}天_{チ、})

24. 籃_{カ、}球_{ク、} basketball

25. 乒_{ス、}乓_{ス、}球_{ク、} ping pong

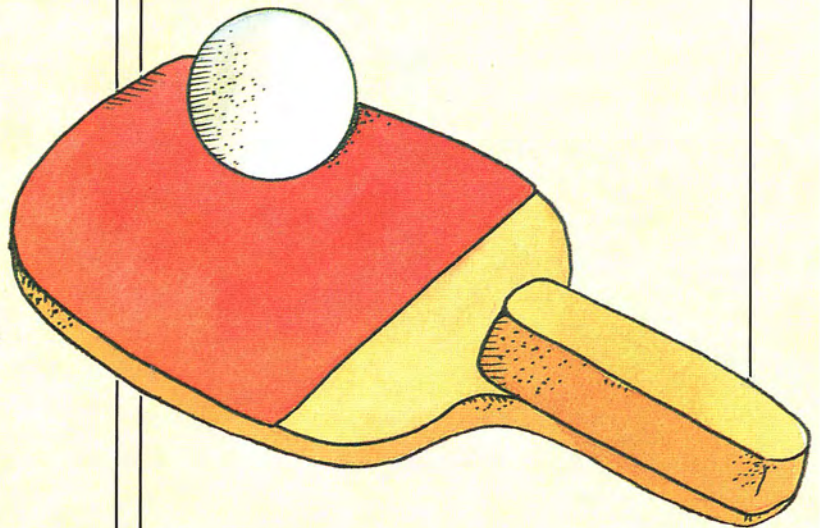
26. 功_{ク、}課_{カ、} homework

27. 問_{モン、}題_{チ、} question;
problem

28. 總_{ツ、}是_{ア、} always

29. 生_{シ、}活_{カ、} daily life

30. 愉_{ユ、}快_{カ、} happy





Ⅲ 句型練習

(Pattern Practice)

1. 我_{ㄜˇ} 看_{ㄎㄢˋ}起_{ㄑǐ}來_{ㄌㄞˊ}像_{ㄒㄩㄥˋ}十_ㄕ二_{ㄦˊ}歲_{ㄟˋ}的_{ㄉㄧˊ}孩_{ㄎㄞˊ}子_{ㄙㄧˊ}。

他_{ㄊㄚˊ} 十_ㄕ五_{ㄨˊ}歲_{ㄟˋ}的_{ㄉㄧˊ}男_{ㄋㄞˊ}生_{ㄕㄨㄥˊ}

猴_{ㄏㄞˊ}子_{ㄙㄧˊ} 九_{ㄉㄩˊ}十_ㄕ歲_{ㄟˋ}的_{ㄉㄧˊ}老_{ㄌㄞˊ}公_{ㄍㄨㄥˊ}公_{ㄍㄨㄥˊ}

2. 他_{ㄊㄚˊ}們_{ㄇㄣˊ} 是_{ㄕㄞˋ}從_{ㄘㄩㄥˊ}台_{ㄊㄞˊ}灣_{ㄨㄢˊ} 來_{ㄌㄞˊ}的_{ㄉㄧˊ}。

你_{ㄋㄞˊ}們_{ㄇㄣˊ} 加_{ㄐㄞˊ}州_{ㄘㄨㄠˊ}

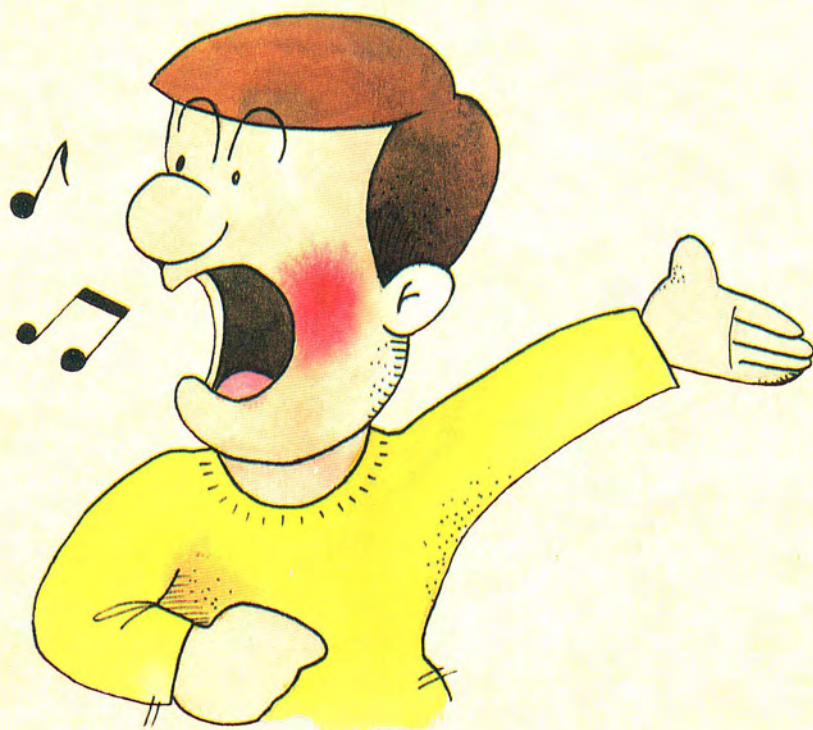
芬_{ㄈㄣˊ}芬_{ㄈㄣˊ} 台_{ㄊㄞˊ}北_{ㄅㄟˊ}

3. 我_{ㄜˇ}們_{ㄇㄣˊ} 一_{ㄟˋ}有_{ㄩˊ}不_{ㄨˊ}會_{ㄟˋ}的_{ㄉㄧˊ}問_{ㄇㄨㄣˊ}題_{ㄊㄧˊ}， 爸_{ㄅㄚˊ}媽_{ㄇㄚˊ}就_{ㄐㄩˊ}

教_{ㄐㄞˊ}我_{ㄜˇ}們_{ㄇㄣˊ}。

王^{ㄨㄥˋ}芸^{ㄩㄣˊ}一^一生^ㄕ病^ㄇ 爺^ㄩ爺^ㄩ就^ㄕ來^ㄌ看^ㄕ她^ㄕ。

弟^ㄉ弟^ㄉ一^一高^ㄕ興^ㄌ 我^ㄨ們^ㄇ就^ㄕ要^ㄌ他^ㄕ唱^ㄕ歌^ㄕ。



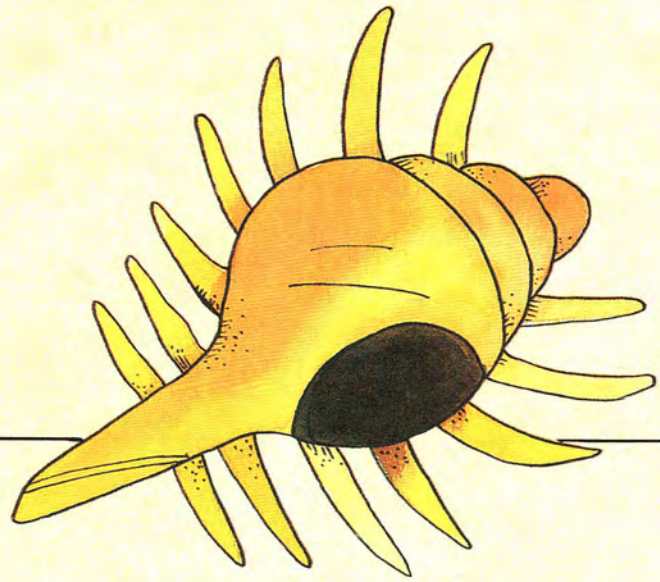


IV 英 譯

(English Translation)

I'm a boy. My name is Wei-jung. I'm ten years old this year, but I look like a twelve-year-old because I am both tall and well-built. I'm in fifth grade and I take the school bus to school every morning.

Our school is next to a church. There are about a hundred students in our school. Most of them are white, but some of them are black or oriental. We have six Chinese students from



Taiwan in our class.

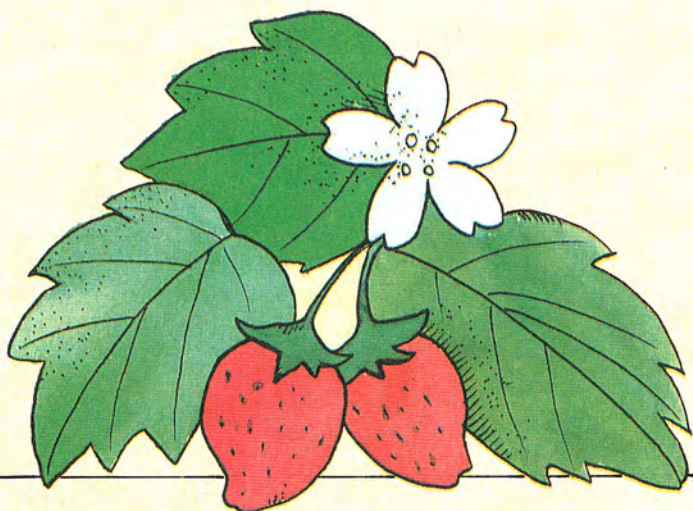
We came to the United States of America in 1983 and now we live in New York. New York is a large and bustling city. Most people here are very busy, but we children are not. We don't have to go to school on Saturdays and Sundays, so my brother, sister and I often go to play baseball, basketball and ping pong with our friends.

Every evening my brother, sister and I do our

IV 英 譯

(English Translation)

homework. Whenever we have questions Mom and Dad help us. Sometimes we hate to do our homework, and only feel like playing computer games. Mom and dad always tell us that we can only play computer games if we finish our homework. I enjoy my life very much.



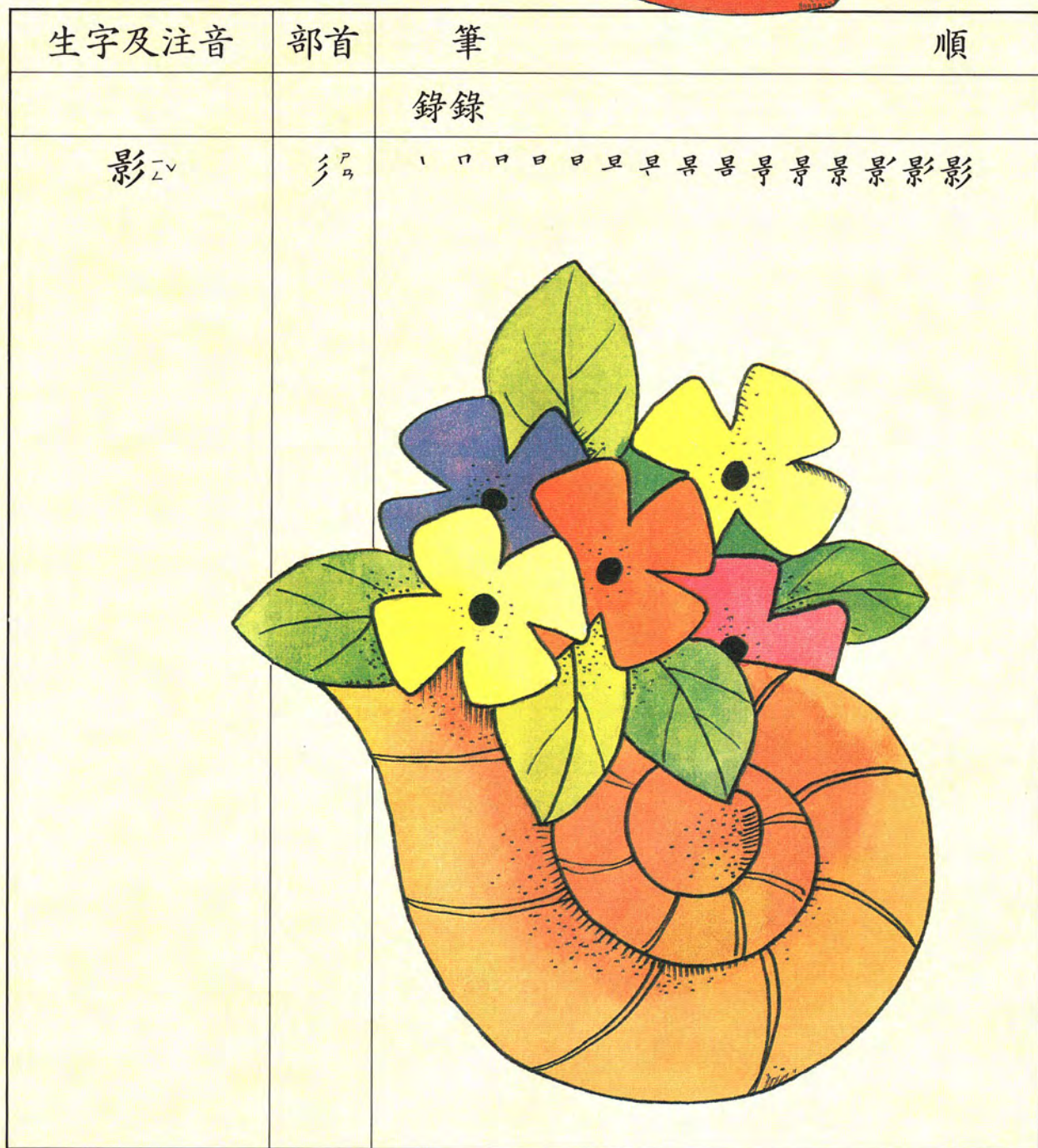
V 寫 寫 看

Let's learn how to write Chinese characters.

Please follow the stroke order and write each one ten times.

生字及注音	部首	筆	順
只 ^ㄓ _{ㄗˇ}	口 ^ㄎ _{ㄨˇ}	丨 冂 口 尸 只	
前 ^ㄑ _{ㄩㄢˊ}	刀 ^ㄉ _ㄠ (冂)	丶 丿 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂	
成 ^ㄔ _{ㄥˊ}	戈 ^ㄍ _ㄛ	一 厂 厂 成 成 成	
給 ^ㄍ _ㄟ	糸 ^ㄎ _ㄟ	丶 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 給 給	
所 ^ㄙ _{ㄨˇ}	戶 ^ㄏ _{ㄨˇ}	丶 厂 戶 戶 戶 戶 所 所 所 (所)	
卧 ^ㄨ _{ㄛˋ}	臣 ^ㄔ _{ㄣˊ}	一 乚 乚 乚 乚 臣 卧 卧 (卧)	
椅 ^ㄧ _ˇ	木 ^ㄇ _{ㄨˋ}	一 十 才 木 木 木 木 木 木 椅 椅 椅	
張 ^ㄓ _ㄤ	弓 ^ㄍ _{ㄨㄥ}	丿 ㇇ 弓 引 引 引 引 引 引 張 張 張	
記 ^ㄐ _{ㄣˊ}	言 ^ㄩ _{ㄢˊ}	丶 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 記 記 記	
得 ^ㄉ _{ㄛˊ}	彳 ^ㄔ _ㄟ	丿 ㇇ 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 得 得 得	
地 ^ㄉ _{ㄣˊ}	土 ^ㄊ _{ㄨˋ}	一 十 土 土 地 地	
毯 ^ㄊ _{ㄢˇ}	毛 ^ㄇ _ㄠ	丶 ㇇ 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毯 毯 毯	
窗 ^ㄔ _{ㄨㄤ}	穴 ^ㄒ _{ㄨㄛˊ}	丶 宀 宀 宀 宀 宀 宀 窗 窗 窗 窗 窗	
放 ^ㄈ _{ㄤˋ}	攴 ^ㄆ _{ㄨˋ} (攴)	丶 ㇇ 方 方 方 放 放	
現 ^ㄒ _{ㄣˊ}	玉 ^ㄩ _{ㄢˊ}	一 二 王 王 王 王 王 王 現 現	
新 ^ㄒ _{ㄩㄢˊ}	斤 ^ㄐ _{ㄣˊ}	丶 ㇇ 立 立 辛 辛 辛 辛 新 新 新	
鮮 ^ㄒ _{ㄩㄢˊ}	魚 ^ㄩ _{ㄣˊ}	丿 ㇇ 名 名 名 名 名 名 名 名 魚 魚 魚 魚 魚 魚 鮮 鮮	

14

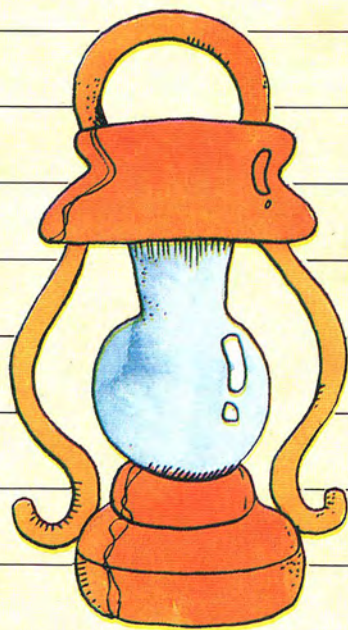


VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

只	只是。只有
現	現在
成	ㄅㄛˊ ㄇㄢˋ 成。做成
給	給 ㄅㄛˊ ㄩˊ ㄅㄛˊ ㄨˇ 娃娃換衣服
所	所以
臥	臥房
椅	椅子
張	幾張椅子？
記	記得
得	不記得了。覺得
地	地毯
毯	換地毯
前	以前。前面的院子
窗	窗 ㄅㄛˊ ㄇㄢˋ ㄘㄨㄥˊ 窗子（窗戶）
放	放在那裡？
鮮	新鮮（Fresh）。鮮奶（Fresh milk）
新	新洋裝。新買的
廳	客廳。飯廳

檯	一個檯燈。美國檯燈
燈	紅燈。電燈
沙	沙發。一套沙發
汽	汽水。汽車
酒	水果酒。外國酒
書	書房。看書
瓷	瓷器。一套瓷器
器	買一套瓷器
音	音響放在客廳裡
響	音響
錄	錄音機
影	錄影機

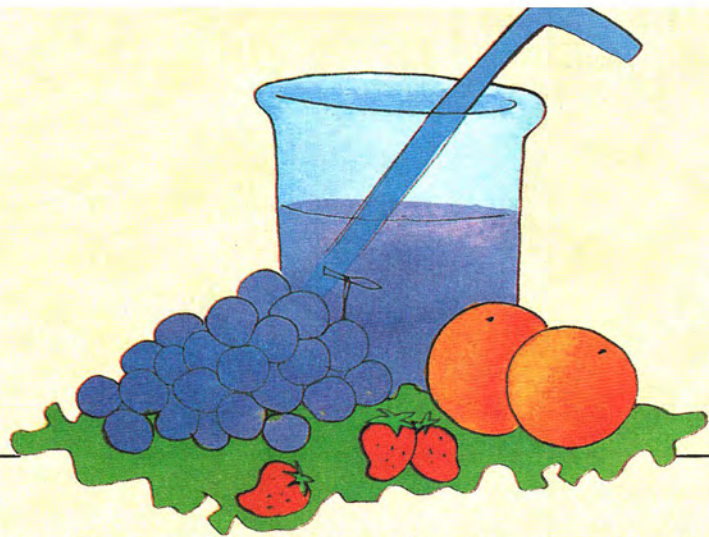




VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

1. 這個週末，媽媽要上街買很多 ㄉㄨˊ
ㄊㄩˊ 。現在我們家裡只有牙膏、牙刷
，別的都用完了。也得買 ㄨㄟˊ、生紙跟
毛巾。
2. 姐姐也想買一件新洋裝，因為她記得她
的朋友要請她參加生日會，可是她要自
己去買，還要買一 ㄅㄛˊ ㄇㄣˊ 巾。
3. 哥哥問爸爸可不可以買一個錄影機跟音
響放在客廳裏。
4. 媽媽說客廳要換新窗 ㄌㄧˊ ㄇㄢˊ ，現在的
窗 ㄌㄧˊ ㄇㄢˊ 是黃色的，不好看，地毯也要
換成綠色的。她也要買新沙發。

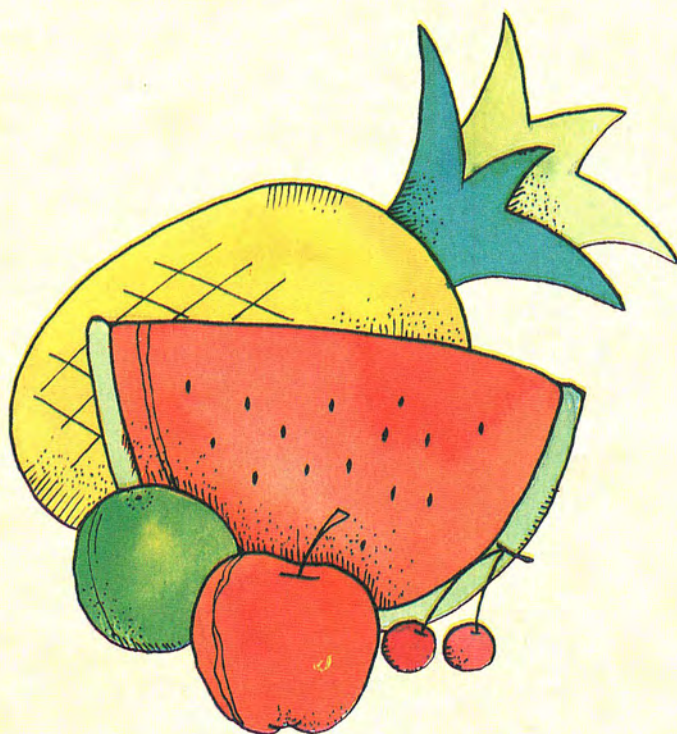


5. 爸爸說，飯廳和書房的椅子也要換，以前是黑的，現在要換成米色的。書房裏要買一個檯燈給孩子們看書用。
6. 哥哥的臥房裏有一張沙發，一力丫就ㄅㄌㄋ、成床了，很好玩。所以我喜歡在那裏玩。
7. 我們家客廳裡有一個《Xㄣ、子，裏面放了很多外國酒。弟弟說，我們要喝可樂，喝汽水，吃新鮮水果，不喝酒。
8. 還有一個《Xㄣ、子，有很多很貴的瓷器放在裏面。爸爸說是《Xㄣ ㄋXㄣ、，不可以拿出來玩。

VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

9. 小弟弟要給他的小狗買一個狗屋，他說要紅色的。
10. 他買的狗屋跟王小弟家的很像，很好，可是狗不喜歡，我想他要把那個狗屋改變一下就行了。



第^{カ、}
Dì

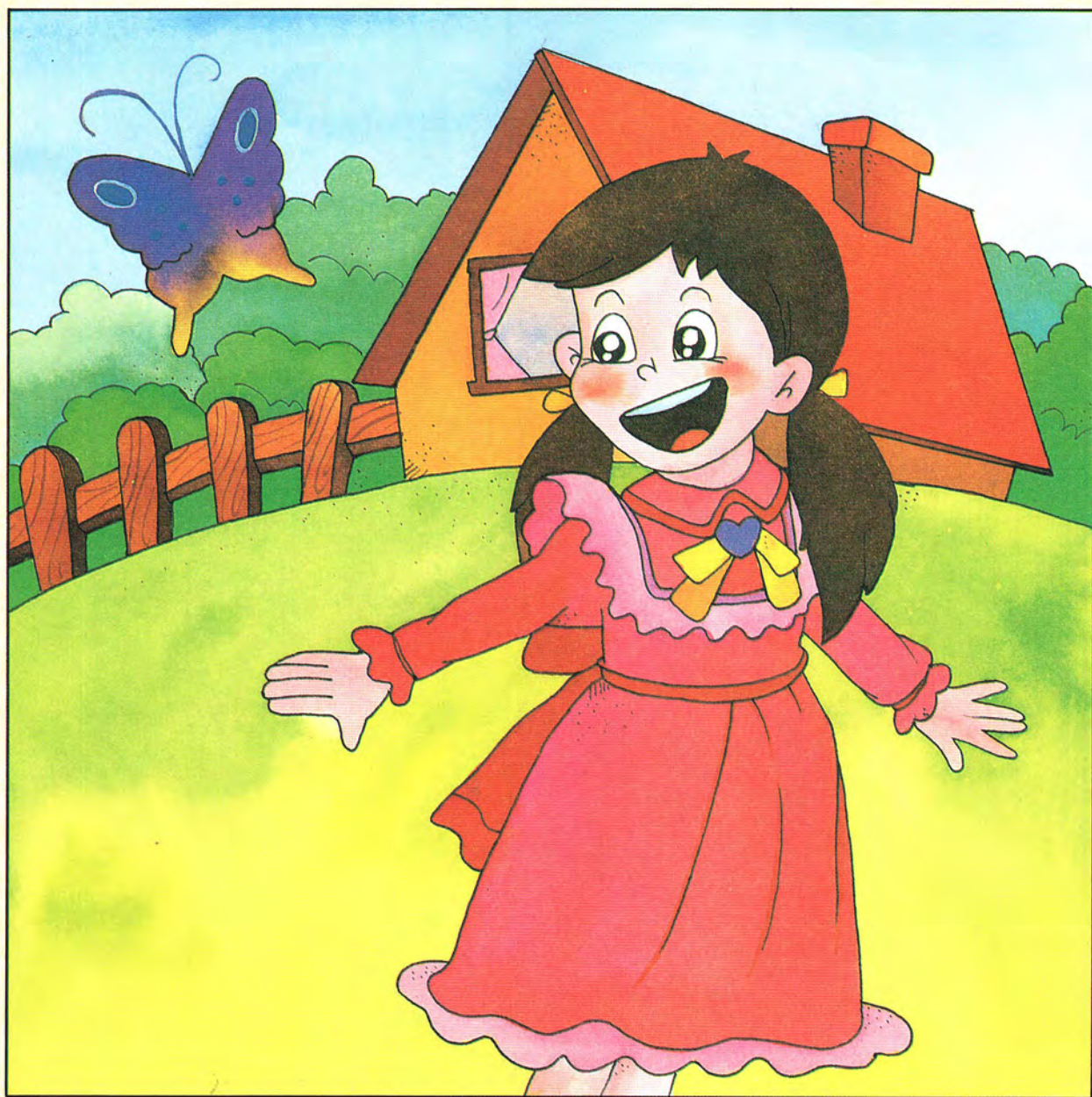
二^{ル、}
Èr

課^{カ、}
Kè

海^{カ、}
Hǎi

倫^{カ、}
Lún

Helen





I 課 文

(Text)

海倫是一個九歲的女孩子。她很瘦，留長髮。她媽媽每天早晨替她梳麻花辮子。同學們都說她的辮子很好看。

九年前她在聖瑪麗醫院出生。那時她很胖。鄰居們都說她是小胖子。她有一個哥哥和一個妹妹。哥哥讀中



學_{ㄒㄨㄣˊ}，妹_{ㄇㄟˋ}妹_{ㄇㄟˋ}上_{ㄕㄨㄥˋ}幼_{ㄩㄟˋ}稚_{ㄓˋ}園_{ㄩㄢˊ}。他_{ㄏㄜ}們_{ㄇㄣˊ}常_{ㄔㄨㄥˊ}
常_{ㄔㄨㄥˊ}在_{ㄗㄞˋ}一_ㄟ起_{ㄑǐ}玩_{ㄨㄢˊ}，可_{ㄎㄜˋ}是_{ㄕㄜˋ}有_{ㄩˋ}的_{ㄉㄜˋ}時_{ㄕㄨㄟˊ}候_{ㄏㄡˊ}，
也_{ㄟˋ}會_{ㄨㄟˋ}吵_{ㄔㄞˊ}架_{ㄐㄚˊ}。

海_{ㄏㄞˊ}倫_{ㄌㄨㄣˊ}她_{ㄏㄜ}們_{ㄇㄣˊ}住_{ㄗㄞˋ}在_{ㄗㄞˋ}奧_{ㄞˊ}立_{ㄌㄩˊ}崗_{ㄍㄤˊ}州_{ㄓㄨˊ}
的_{ㄉㄜˋ}一_ㄟ個_{ㄍㄜˋ}小_{ㄒㄩㄥˊ}城_{ㄘㄥˊ}裡_{ㄌㄩˊ}。她_{ㄏㄜ}家_{ㄐㄞˊ}的_{ㄉㄜˋ}房_{ㄈㄤˊ}子_{ㄗㄩˊ}
前_{ㄑㄩㄢˊ}面_{ㄇㄢˊ}有_{ㄩˋ}一_ㄟ條_{ㄘㄞˊ}河_{ㄏㄜˊ}，後_{ㄏㄞˊ}面_{ㄇㄢˊ}有_{ㄩˋ}一_ㄟ座_{ㄗㄨㄟˊ}
山_{ㄕㄨㄢˊ}。每_{ㄇㄟˋ}天_{ㄊㄞˊ}夜_{ㄞˊ}裏_{ㄌㄩˊ}，河_{ㄏㄜˊ}水_{ㄨㄟˊ}靜_{ㄕㄨㄟˊ}悄_{ㄑㄞˊ}悄_{ㄑㄞˊ}
的_{ㄉㄜˋ}流_{ㄌㄩˊ}過_{ㄍㄨㄛˊ}她_{ㄏㄜ}的_{ㄉㄜˋ}夢_{ㄇㄥˊ}鄉_{ㄒㄩㄥˊ}。她_{ㄏㄜ}好_{ㄏㄞˊ}喜_{ㄒㄩˊ}歡_{ㄏㄨㄢˊ}
聽_{ㄊㄞˊ}水_{ㄨㄟˊ}流_{ㄌㄩˊ}的_{ㄉㄜˋ}聲_{ㄕㄨㄟˊ}音_{ㄩㄢˊ}。如_{ㄖㄨˊ}果_{ㄍㄨㄛˊ}有_{ㄩˋ}一_ㄟ天_{ㄊㄞˊ}



I 課 文

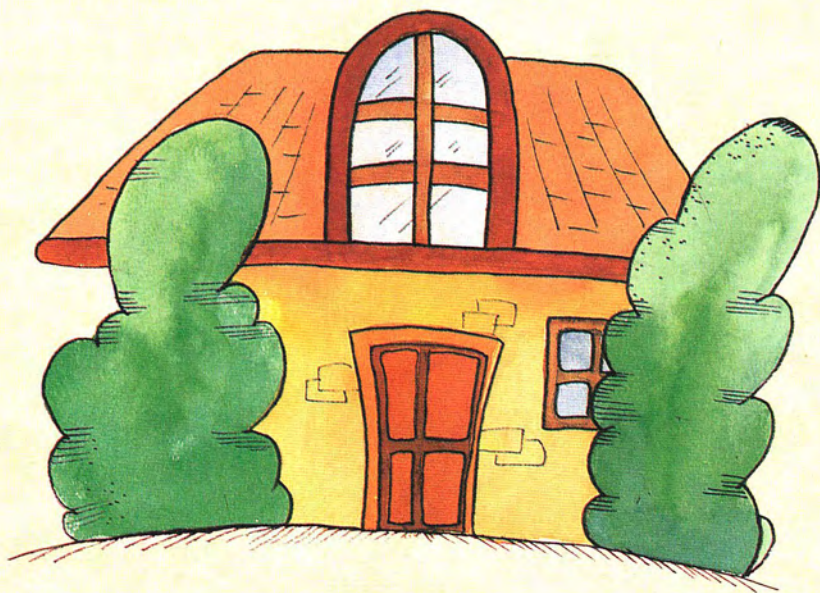
(Text)

河_カ水_{ミヅ}不_ナ流_カ了_レ，海_{ウミ}倫_{リン}一_ハ定_ニ會_ハ睡_ス
不_ナ著_シ覺_カ的_ニ。

在_チ家_カ裡_ニ，海_{ウミ}倫_{リン}大_ハ部_フ分_ニ的_ニ
時_{トキ}候_ニ都_ハ說_ハ中_{チュウ}文_{ブン}。上_ウ學_{ガク}的_ニ時_{トキ}候_ニ
，她_カ說_ハ英_{エイ}語_ゴ。所_ユ以_ニ海_{ウミ}倫_{リン}會_ハ說_ハ
兩_ニ種_{シュウ}語_ゴ言_ハ。她_カ們_{タチ}班_ハ上_ニ有_ハ些_チ同_{トウ}
學_{ガク}會_ハ說_ハ三_{サン}種_{シュウ}話_ワ。比_ヒ方_ハ說_ハ Lisa，
Lisa 會_ハ說_ハ英_{エイ}語_ゴ，法_{ホウ}語_ゴ和_ハ西_{セイ}班_{ハン}牙_ガ
話_ワ。因_ユ為_ニ她_カ爸_バ爸_バ是_ハ西_{セイ}班_{ハン}牙_ガ人_{ジン}。

， 她 媽 媽 是 法 國 人 。

海 倫 很 喜 歡 她 的 家 ， 也
很 喜 歡 她 的 朋 友 。 她 希 望 爸
媽 不 要 搬 家 ， 永 遠 住 在 這 個
可 愛 的 地 方 。



Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

1. 海倫 a person's name

2. 女孩子 girl

3. 留 to wear (hair style)

4. 髮 hair

5. 替 for (a person)

6. 梳 to comb, to style hair

7. 麻花辮 French braid
子

8. 同學 classmate

9. 聖瑪麗 St. Mary's

10. 醫院 hospital

11. 出生 to be born

12. 那時 at that time
(候)

13. 鄰居 neighbor

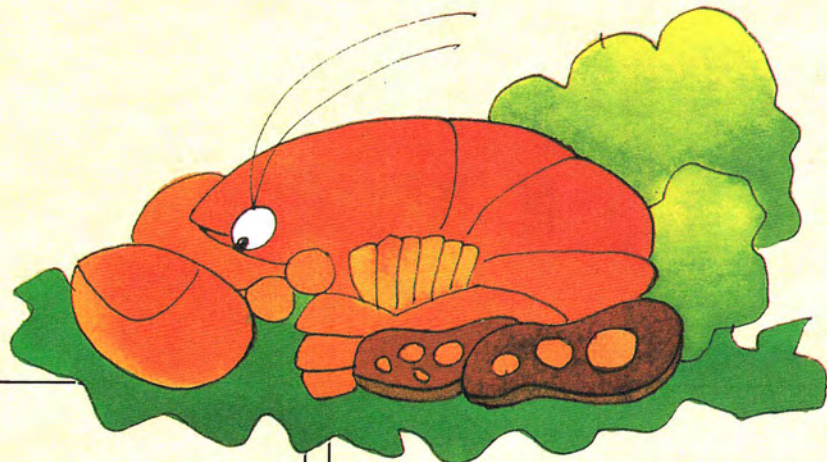
14. 妞 girl

15. 中學 high school,
junior high school

16. 幼稚園 kindergarten

17. 吵架 to argue

18. 奧立崗 Oregon



19. 河_カ

river

20. 座_ザ

(measure word)

21. 山_{サン}

mountain

22. 夜_ヤ

late at night

23. 靜_{シヅカ}、悄_{シヅカ}、悄_{シヅカ} quietly

地_チ

24. 流_カ過_カ

to flow through

25. 夢_{ユメ}、鄉_{ソウ}

dream

26. 聽_{キク}

to hear, to listen to

27. 聲_{コエ} 音_{オン}

sound

28. 一一定_{カナラシ}

must

29. 話_{ワタ}

language

30. 英_{エイ} 語_ゴ

English

31. 語_ゴ 言_{ゴン}

language

32. 法_フ、語_ゴ

French

33. 西_{セイ} 班_{バン} 牙_ガ Spanish

話_{ワタ}

34. 搬_{ウツ} 家_カ

to move (house)

35. 永_{エイ} 遠_{エン}

forever, for good



III 句型練習

(Pattern Practice)

1. 九_九年_三前_三，她_五在_五聖_五瑪_五麗_五醫-院_五出_五生_五。

十_五 我_五 台_五大_五醫-院_五

十_五一_五 你_五 美_五國_五加_五州_五

2. 她_五家_五的_五房_五子_五前_五面_五有_五一_五條_五河_五，後_五面_五

有_五一_五座_五山_五。

我_五家_五 有_五一_五家_五醫-院_五，旁_五邊_五

有_五一_五個_五超_五級_五市_五場_五

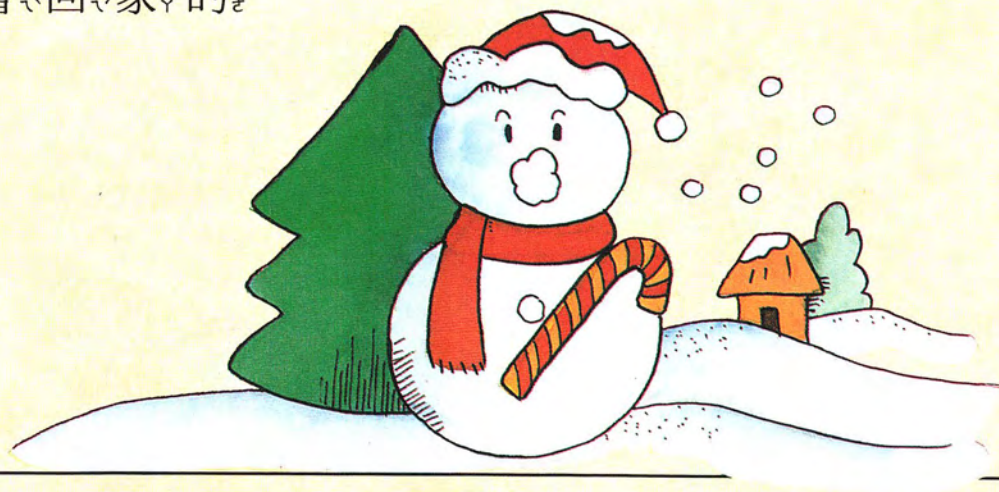
你_五家_五 左_五邊_五有_五學_五校_五， 右_五邊_五

有教堂

3. 如果有一天河水不流了，她一定會睡不着覺的。

外婆來了，我們一定會很高興的

下雪了，他一定會回家的



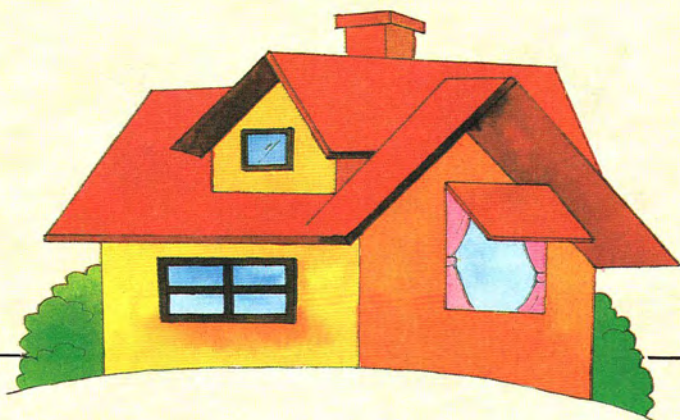


IV 英 譯

(English Translation)

Helen is a nine-year-old girl. She's thin and has long hair. Her mom makes a French braid for her every morning. All of her classmates say it's beautiful.

Nine years ago, she was born in St. Mary's Hospital. She was very plump at that time. Her neighbors said she was a "little plump girl." She has an elder brother and a younger sister. Her brother goes to high school and her sister goes to



kindergarten. They play together a lot, but sometimes they argue.

Helen and her family live in a small town in Oregon. There is a river in front of her house, and a mountain behind it. Every night, the river flows quietly through her dreams. She loves to listen to the sound of water. If some day the river stopped flowing, she wouldn't be able to fall asleep.

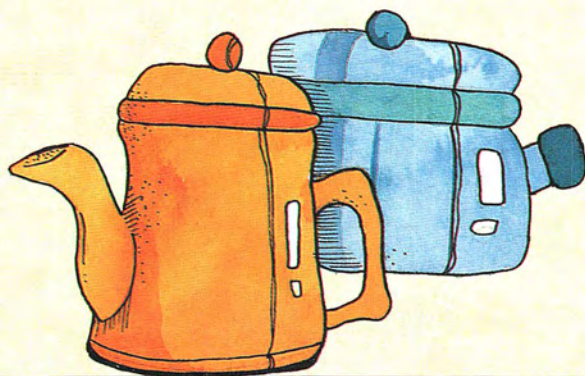
Helen speaks Chinese most of the time at home.

IV 英 譯

(English Translation)

She speaks English at school, so she can speak two languages. Some of her classmates are able to speak three languages. Lisa, for example, can speak English, French and Spanish, for her father is Spanish and her mother is French.

Helen likes her home and her friends very much. She hopes they will not move, but stay in this lovely place forever.



V 寫 寫 看

Let's learn how to write Chinese characters.

Please follow the stroke order and write each one ten times.

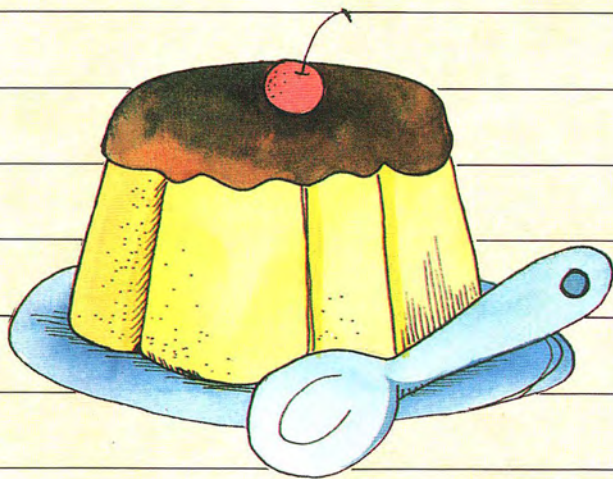
生字及注音	部首	筆	順
拉 ㄌㄚˊ	手 扌	一 扌 扌 扌 扌 扌 拉 拉	
心 ㄒㄩㄣˊ	心 ㄒㄩㄣˊ	一 心 心 心 心	
又 ㄡˋ	又 ㄡˋ	ㄟ 又	
變 ㄅㄧㄢˋ	言 ㄢ	一 讠 讠 讠 讠 讠 讠 言 言 信 信 信 信 信 信 信 變 變	
碼 ㄇㄚˇ	石 ㄖ	一 丿 丿 石 石 石 石 石 石 石 碼 碼 碼 碼 碼 碼	
牆 ㄑㄩㄥˊ	月 ㄩ	一 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 牆 牆	
壁 ㄅㄧˋ	土 ㄊ	一 一 尸 尸 尸 尸 尸 尸 尸 尸 尸 尸 尸 尸 尸 壁 壁	
陪 ㄆㄟˊ	阜 ㄈ	一 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 陪 陪 陪 陪	
活 ㄏㄨㄛˊ	水 ㄕ	一 丶 丶 丶 丶 丶 活 活	
櫃 ㄍㄨㄟˋ	木 ㄇ	一 才 才 才 才 才 才 才 才 才 才 櫃 櫃 櫃 櫃 櫃 櫃	
確 ㄑㄩㄝˊ	石 ㄖ	一 丿 丿 石 石 石 石 石 石 石 確 確 確 確 確 確 確	
牌 ㄆㄞˊ	片 ㄆ	一 丿 丿 丿 丿 丿 丿 片 片 片 片 牌 牌	
線 ㄒㄩㄢˋ	糸 ㄘ	一 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 線 線	

生字及注音	部首	筆	順
租 ^{ㄗㄨˋ}	禾 ^{ㄇㄛˊ}	丶 丩 禾 禾 禾 和 和 和 和 租	
廚 ^{ㄔㄨˊ}	广 ^{ㄍㄨㄥˋ}	丶 宀 广 广 广 广 广 广 广 广 广 广 厨 厨	
浴 ^{ㄩˋ}	水(氵) ^{ㄕㄨㄢˊ}	丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 浴 浴 浴 浴	
室 ^{ㄕㄨˋ}	宀 ^{ㄇㄢˊ}	丶 丶 宀 宀 宀 宀 室 室 室 室	
正 ^{ㄓㄥˋ}	止 ^{ㄓㄧˇ}	一 丨 下 正 正	
陽 ^{ㄧㄤˊ}	阜(阝) ^{ㄈㄨˋ}	丨 丨 阝 阝 阝 阝 阝 阝 阻 阻 陽 陽 陽	
台 ^{ㄊㄞˊ}	口 ^{ㄎㄨˇ}	ㄥ 厶 台 台 台	
把 ^{ㄅㄚˇ}	手(扌) ^{ㄕㄨˇ}	一 扌 扌 扌 扌 扌 把 把 把 把	
院 ^{ㄩㄢˋ}	阜(阝) ^{ㄈㄨˋ}	丨 丨 阝 阝 阝 阝 阝 院 院 院 院	
共 ^{ㄍㄨㄥˋ}	八 ^{ㄉㄨˋ}	一 十 卅 卅 共 共	
肯 ^{ㄎㄨㄣˇ}	肉(月) ^{ㄩㄝˋ}	丨 丨 止 止 肯 肯 肯 肯	
跑 ^{ㄆㄠˇ}	足 ^{ㄗㄨˊ}	丨 口 口 口 口 口 口 口 跑 跑 跑 跑	
處 ^{ㄔㄨˋ}	虍 ^{ㄏㄨˊ}	丨 丨 止 虍 虍 虍 虍 虍 虍 處 處 處	
樓 ^{ㄌㄡˊ}	木 ^{ㄇㄨˋ}	一 十 才 才 才 才 才 才 才 才 才 才 樓 樓 樓 樓	
平 ^{ㄆㄧㄥˊ}	干 ^{ㄍㄢˊ}	一 一 一 一 平	
住 ^{ㄓㄨˋ}	人 ^{ㄖㄣˊ}	ノ イ イ 住 住 住 住	
拼 ^{ㄆㄧㄣˊ}	手 ^{ㄕㄨˇ}	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 拼 拼 拼 拼	

VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

拉	拉出來。拉門
心	點心
又	又忙，又累
變	尸X、1世、子變黃了
碼	電話號碼
牆	牆壁
壁	白色的牆壁
陪	我陪姐姐去找房子
活	活動房屋
櫃	櫃子
確	的確
牌	牌子
線	牙線
租	出租
廚	廚房
浴	浴室
室	大浴室
正	正好，正在忙



A simple illustration of a window with a thick red frame. The window is divided into four panes by a red crossbar and a red vertical mullion. Light blue curtains are visible in the top-left and top-right panes. A small green plant in a red pot sits on the red windowsill. The background is a light yellow wall with horizontal lines.



VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

1. 王 口ㄣ' 的小妹吃完了點心，她把沙發一拉，就變成了一張床，要在這裏睡覺。
2. 媽媽叫她先去洗臉，刷牙，才能睡覺。她不肯去。
3. 小妹說，我太累了，明天再洗臉，刷牙行不行？明天我要早一點起來，陪姐姐去找房子。我先用牙線，好嗎？
4. 爸爸問姐姐為什麼要找房子？她說有一個從 去ㄣ' xㄣ 來的朋友要在美國住一 ㄅㄣ'，他們請我幫他們找房子。
5. 媽媽說要買，還是要租？要平房，還是要樓房？一共要幾間？



Ⅶ 你會讀下面的句子嗎？

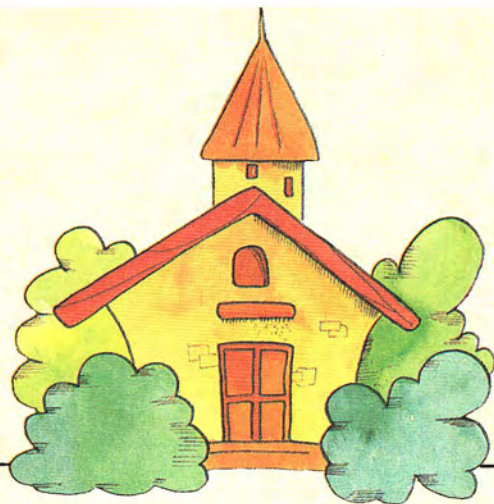
Can you read the following sentences ?

6. 他們家一共有五個人，除了爸爸媽媽，還有兩個男孩子，一個女孩子。所以要三房兩廳，有廚房，浴室和一個小陽台。最好是平房，也要有一個小院子，孩子可以到處跑。

7. 媽媽說，今天早上正好她看到牆壁上有一個牌子，上面寫 · 出賃 · ，有一棟雙拼屋出租，你去把電話號碼記下來吧！

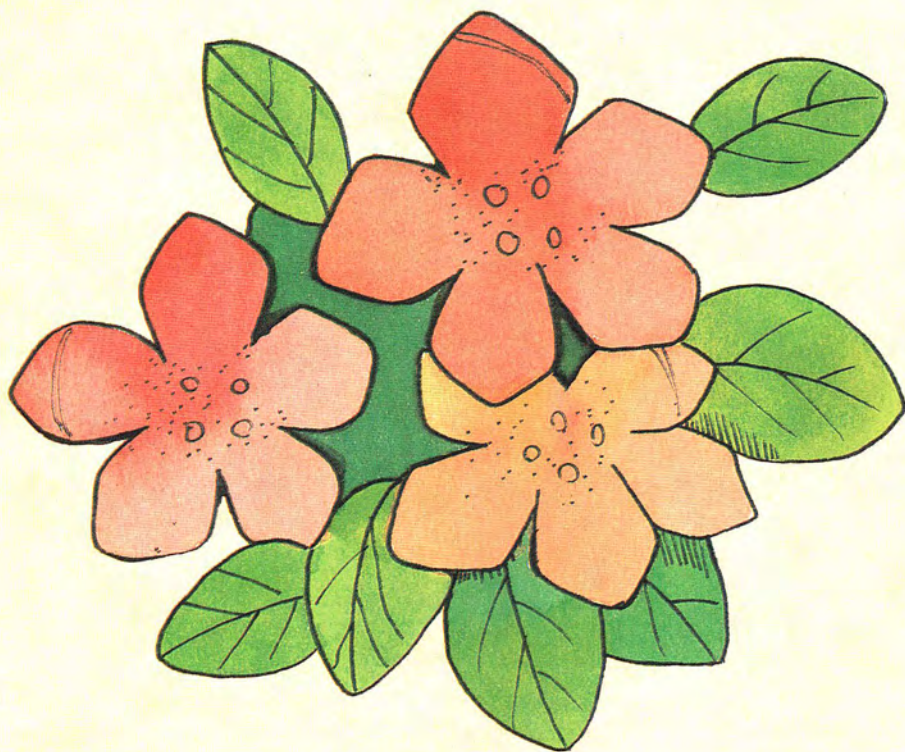
8. 哥哥騎腳踏車陪姐姐去找那所出租的房子，可是因為太貴，他們的朋友沒有很多錢，他們也不喜歡樓房，所以沒有租。

9. 爸爸說，她們可以住活動房屋，活動房



屋沒有樓，放假的時候，可以開出去旅行，的確不錯。

10.她的朋友說，活動房屋櫃子太少，他們人多，不夠用，所以不肯租。



第^{カ、}三^ム課^{ラ、}
Dì Sān Kè

買^{マ、}東^{カ、}西^シ
Mǎi Dōng Xī

Going Shopping!





I 課 文

(Text)

我^{ㄇㄨˊ}媽^{ㄇㄚˊ}媽^{ㄇㄚˊ}很^{ㄏㄜˇ}喜^{ㄒㄩˇ}歡^{ㄏㄨㄢ}買^{ㄇㄞˋ}東^{ㄉㄨㄥ}西^{ㄒㄩ}。○

她^{ㄊㄚˊ}常^{ㄔㄨㄥˊ}常^{ㄔㄨㄥˊ}逛^{ㄅㄞˋ}百^{ㄅㄞˋ}貨^{ㄏㄨㄚˋ}公^{ㄍㄨㄥ}司^ㄙ， 偶^{ㄡˇ}爾^{ㄦˊ}也^{ㄟˊ}

逛^{ㄅㄞˋ}大^{ㄉㄚˊ}型^{ㄒㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}購^{ㄍㄨㄞˋ}物^{ㄨˋ}中^{ㄓㄨㄥ}心^{ㄒㄩㄣ}， 因^ㄧ為^{ㄨˊ}百^{ㄅㄞˋ}

貨^{ㄏㄨㄚˋ}公^{ㄍㄨㄥ}司^ㄙ就^{ㄐㄩㄝˋ}在^{ㄗㄞˋ}城^{ㄔㄨㄥˊ}裡^{ㄌㄩˇ}， 但^{ㄉㄚˊ}是^{ㄕㄜˊ}購^{ㄍㄨㄞˋ}

物^{ㄨˋ}中^{ㄓㄨㄥ}心^{ㄒㄩㄣ}離^{ㄌㄧˊ}我^{ㄇㄨˊ}家^{ㄇㄚˊ}很^{ㄏㄜˇ}遠^{ㄩㄢˇ}。○

我^{ㄇㄨˊ}認^{ㄖㄣˋ}為^{ㄨˊ}用^{ㄩㄣˊ}信^{ㄒㄩㄣ}用^{ㄩㄣˊ}卡^{ㄎㄚˊ}或^{ㄟˊ}個^{ㄍㄜˊ}人^{ㄖㄣˊ}

支^ㄓ票^{ㄆㄧㄠˊ}付^{ㄈㄨˋ}款^{ㄎㄨㄢˋ}很^{ㄏㄜˇ}方^{ㄈㄤˊ}便^{ㄅㄧㄢˋ}。 不^{ㄅㄨˊ}必^{ㄅㄧˊ}帶^{ㄉㄞˋ}現^{ㄒㄩㄣ}

金^{ㄇㄣˊ}很^{ㄏㄜˇ}安^ㄢ全^{ㄑㄩㄢˊ}。 但^{ㄉㄚˊ}是^{ㄕㄜˊ}爸^{ㄅㄚˊ}爸^{ㄅㄚˊ}說^{ㄕㄨㄞˋ}用^{ㄩㄣˊ}信^{ㄒㄩㄣ}

用^{ㄩㄣˊ}卡^{ㄎㄚˊ}或^{ㄟˊ}個^{ㄍㄜˊ}人^{ㄖㄣˊ}支^ㄓ票^{ㄆㄧㄠˊ}有^{ㄞˊ}一^{ㄟˊ}個^{ㄍㄜˊ}缺^{ㄑㄩㄝˊ}點^{ㄉㄩㄢˊ}



I 課 文

(Text)

， 就_{ㄉㄞˋ} 是_{ㄕㄞˋ} 你_{ㄣㄩˇ} 會_ㄟ 很_{ㄉㄞˋ} 容_{ㄇㄣˊ} 易_{ㄩˊ} 花_{ㄉㄞˋ} 太_{ㄊㄞˋ} 多_{ㄉㄨㄛˊ} 錢_{ㄑㄩㄢˊ}
或_{ㄉㄞˋ} 「 跳_{ㄊㄞˋ} 票_{ㄆㄞˋ} 」 ， 所_{ㄕㄞˋ} 以_{ㄩˊ} 爸_{ㄅㄚˊ} 爸_{ㄅㄚˊ} 不_{ㄘㄞˋ} 喜_{ㄒㄩˇ}
歡_{ㄉㄞˋ} 用_{ㄩˊ} 。 他_{ㄊㄚˊ} 也_ㄟ 不_{ㄘㄞˋ} 喜_{ㄒㄩˇ} 歡_{ㄉㄞˋ} 逛_{ㄍㄨㄤˋ} 街_{ㄒㄩㄝˊ} 買_{ㄇㄞˊ} 東_{ㄉㄨㄛˊ}
西_{ㄒㄩˊ} 。 他_{ㄊㄚˊ} 喜_{ㄒㄩˇ} 歡_{ㄉㄞˋ} 跟_{ㄍㄨㄥ} 朋_{ㄆㄥˊ} 友_{ㄩˇ} 去_{ㄑㄩˊ} 釣_{ㄉㄞˋ} 魚_{ㄩˊ} 。
媽_{ㄇㄚˊ} 媽_{ㄇㄚˊ} 逛_{ㄍㄨㄤˋ} 百_{ㄅㄞˊ} 貨_{ㄏㄨㄚˊ} 公_{ㄍㄨㄥ} 司_ㄙ 的_{ㄉㄞˋ} 時_{ㄕㄞˊ} 候_{ㄏㄡˊ}
， 通_{ㄊㄨㄥ} 常_{ㄔㄨㄥˊ} 會_ㄟ 帶_{ㄉㄞˋ} 我_{ㄞˊ} 和_{ㄕㄞˋ} 弟_{ㄉㄞˊ} 弟_{ㄉㄞˊ} 、 妹_{ㄇㄞˊ} 妹_{ㄇㄞˊ}
一_ㄟ 起_{ㄑㄩˊ} 去_{ㄑㄩˊ} 。 我_{ㄞˊ} 挺_{ㄊㄞˋ} 喜_{ㄒㄩˇ} 歡_{ㄉㄞˋ} 跟_{ㄍㄨㄥ} 媽_{ㄇㄚˊ} 媽_{ㄇㄚˊ}
一_ㄟ 起_{ㄑㄩˊ} 逛_{ㄍㄨㄤˋ} 街_{ㄒㄩㄝˊ} 的_{ㄉㄞˋ} ， 可_{ㄎㄞˋ} 是_{ㄕㄞˋ} 弟_{ㄉㄞˊ} 弟_{ㄉㄞˊ} 妹_{ㄇㄞˊ} 妹_{ㄇㄞˊ}
不_{ㄘㄞˋ} 喜_{ㄒㄩˇ} 歡_{ㄉㄞˋ} ， 他_{ㄊㄚˊ} 們_{ㄇㄣˊ} 沒_{ㄇㄞˋ} 有_{ㄩˊ} 耐_{ㄋㄞˊ} 心_{ㄒㄩㄣˊ} 。 所_{ㄕㄞˋ}



以-媽 媽 總 是 把 他 們 留 在 電 動

玩 具 店 裡 。

大 減 價 的 時 候 ， 媽 媽 多

半 兒 () 都 會 買 些 漂 亮 的

衣 服 ， 因 為 平 時 太 貴 。

有 一 次 西 爾 斯 購 物 中 心 的 洋

裝 打 七 折 ， 媽 媽 一 下 子 買 了

五 套 洋 裝 。

她 很 高 興 ， 因 為

折 扣 省 了 她 不 少 錢 。



I 課 文

(Text)

每^{ㄇㄟˇ}次^{ㄘㄨˋ}媽^{ㄇㄚˊ}媽^{ㄇㄚˊ}買^{ㄇㄞˋ}完^{ㄨㄢˊ}了^{ㄌㄜˊ}東^{ㄉㄨㄥ}西^{ㄒㄩ}。
一^ㄧ定^{ㄉㄧㄥˋ}會^{ㄅㄟ}帶^{ㄉㄞˋ}我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄣˊ}去^{ㄑㄩ}吃^ㄇ冰^{ㄅㄩㄥ}淇^{ㄑㄩ}淋^{ㄌㄩㄣ}、
點^{ㄉㄧㄢˋ}心^{ㄒㄩㄣ}。點^{ㄉㄧㄢˋ}心^{ㄒㄩㄣ}區^{ㄑㄩ}有^ㄩ各^ㄍ式^{ㄕㄜˋ}、各^ㄍ樣^{ㄧㄤˋ}、
香^{ㄒㄩㄤ}噴^{ㄆㄨㄣ}噴^{ㄆㄨㄣ}的^{ㄉㄜˊ}東^{ㄉㄨㄥ}西^{ㄒㄩ}。我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄣˊ}小^{ㄒㄩㄠ}孩^{ㄏㄞˊ}子^{ㄗㄩ}。
最^{ㄇㄞˋ}喜^{ㄒㄩ}歡^{ㄏㄨㄢ}吃^ㄇ中^{ㄓㄨㄥ}式^{ㄕㄜˋ}點^{ㄉㄧㄢˋ}心^{ㄒㄩㄣ}，像^{ㄒㄩㄤˋ}叉^ㄇ燒^{ㄕㄜˊ}
包^{ㄅㄠ}、牛^{ㄋㄨ}肉^{ㄖㄨˊ}丸^{ㄨㄢ}之^ㄓ類^{ㄌㄞˋ}的^{ㄉㄜˊ}。

回^{ㄏㄨㄟ}家^{ㄐㄧㄚ}的^{ㄉㄜˊ}路^{ㄌㄨˋ}上^ㄕ，媽^{ㄇㄚˊ}媽^{ㄇㄚˊ}總^{ㄘㄨㄥˊ}
是^{ㄕㄜˊ}會^{ㄅㄟ}說^{ㄕㄨㄞˋ}：「好^{ㄏㄞˊ}累^{ㄌㄞˋ}！好^{ㄏㄞˊ}累^{ㄌㄞˋ}！」
希^{ㄒㄩ}望^{ㄨㄤˋ}我^{ㄨㄛˊ}快^{ㄎㄞˋ}快^{ㄎㄞˋ}長^{ㄓㄨㄥ}大^{ㄉㄚˊ}，替^{ㄊㄞˋ}媽^{ㄇㄚˊ}媽^{ㄇㄚˊ}開^{ㄎㄞˋ}

車^{イセ}， 她^{カヤ}就^{ハ一ヌ}不^{ウメ}會^ヘ這^{出セ}麼^ハ累^{カヘ}了^{カセ}。



Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

1. 逛^{ㄍㄨㄥˋ} to stroll along
the streets, to go
window-shop-
ping

2. 百貨^{ㄅㄞˋ ㄏㄨㄞˋ}公^{ㄍㄨㄥ}
司^ㄙ department
store

3. 偶^{ㄡˇ}爾^{ㄦˊ} once in a while,
occasionally

4. 大^{ㄉㄚˋ}型^{ㄒㄩㄥˊ}的^{ㄉㄟˊ} large

5. 購^{ㄍㄨㄞˋ}物^{ㄨㄛˋ}中^{ㄓㄨㄥ}
心^{ㄒㄩㄥ} shopping center,
shopping mall

6. 遠^{ㄩㄢˇ} far

7. 認^{ㄖㄣˋ}為^{ㄨㄟˊ} to think (some-
thing), to be of
the opinion
that...

8. 信^{ㄒㄩㄣˋ}用^{ㄩㄥ}卡^{ㄎㄚˊ} credit card

9. 支^ㄓ票^{ㄆㄧㄠˋ} check

10. 付^{ㄈㄨˋ}款^{ㄎㄨㄢˋ} to pay

11. 方^{ㄈㄨㄥ}便^{ㄅㄧㄢˋ} convenient

12. 現^{ㄒㄩㄢˋ}金^{ㄐㄧㄣ} cash

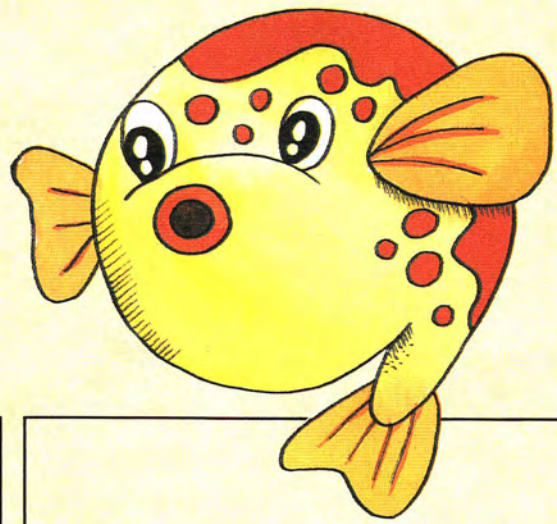
13. 缺^{ㄑㄩㄝˋ}點^{ㄉㄩㄢˋ} disadvantage,
weak point

14. 容^{ㄖㄨㄥˊ}易^{ㄩˋ} easy

15. 花^{ㄏㄨㄚ} to spend

16. 跳^{ㄊㄧㄠˋ}票^{ㄆㄧㄠˋ} to bounce a
check

17. 街^{ㄐㄧㄟ} street



18. 釣^カ、魚^{イサ} to fish

19. 通^{ツウ} 常^{ジョウ} usually

20. 挺^テ quite, very

21. 耐^{タイ}、心^{シン} patience

22. 留^ル to leave behind

23. 電^{デン}、動^{ドウ}、玩^{ワン} video game
具^グ、店^{テン} arcade

24. 大^{ダイ}、減^{ゲン}、價^カ big sale

25. 多^タ 半^{ハン}、兒^ニ mostly
(^ニ、^ル)

26. 西^{セイ} 爾^ニ、斯^ス Sears

27. 打^ウ、七^シ、折^セ 30% off

28. 貴^キ expensive

29. 一^{イチ}、下^ゲ、子^コ at once

30. 套^{タウ} (measure word)
set

31. 折^セ、扣^{コウ} discount

32. 省^{セイ} to save

33. 不^フ、少^{ショウ} not a little, quite
a bit

34. 點^{テン}、心^{シン}、區^ク food area

Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

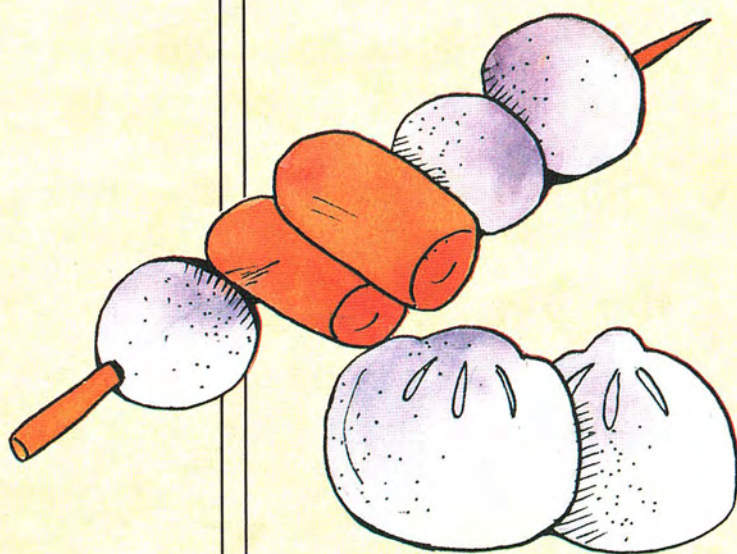
35. 香^ツ噴^タ噴^タ delicious
的^カ

36. 像^ツ... 之^ノ like...etc.
類^カ的^カ

37. 叉^イ燒^ア包^ウ pork bun

38. 牛^ウ肉^{ニク}丸^マ beef ball

39. 路^カ road, way





Ⅲ 句型練習

(Pattern Practice)

1. 她_た常_イ常_イ逛_ウ百_ハ貨_カ公_コ司_シ。
我_ワ偶_ニ爾_ル逛_ウ購_コ物_{モノ}中_{チュウ}心_{シン}。

李_リ立_タ週_{シュウ}末_{モト}通_{ツウ}常_{ジョウ}去_ク朋_ペ友_{ユウ}家_カ。

王_{ワン}芸_{ユン}週_{シュウ}末_{モト}總_{ゾウ}是_シ去_ク游_{ユウ}泳_{エイ}。

王_{ワン}芸_{ユン}週_{シュウ}末_{モト}總_{ゾウ}是_シ去_ク游_{ユウ}泳_{エイ}。

2. 用_{ユウ}信_{シン}用_{ユウ}卡_カ很_{ヘン}方_フ便_{ベン}。

吃_チ漢_{ハン}堡_{バウ}很_{ヘン}方_フ便_{ベン}。

搭_タ校_{ガウ}車_{チュウ}很_{ヘン}方_フ便_{ベン}。

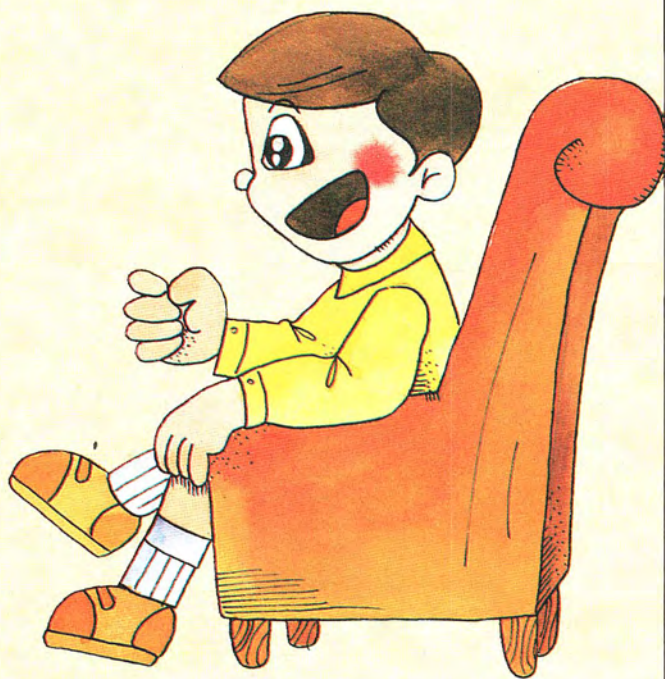
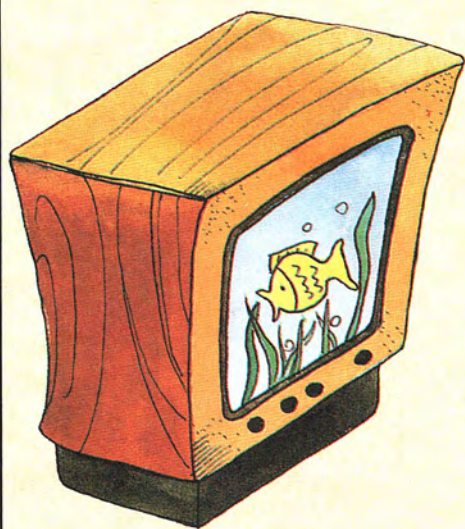
3. 她_た買_イ完_{カン}了_レ東_{トウ}西_シ，一_{イチ}定_{テイ}會_ヘ吃_チ點_{ディン}心_{シン}。

芬_{フェン}芬_{フェン}吃_チ完_{カン}了_レ飯_{ファン}，一_{イチ}定_{テイ}會_ヘ吃_チ水_{スイ}果_{グオ}。

Ⅲ 句型練習

(Pattern Practice)

我_ワ做_シ完_ハ了_ス功_カ課_コ，一_ハ定_ニ會_ハ看_ミ電_カ視_キ。





IV 英 譯

(English Translation)

My mom likes to go shopping. She often goes to department stores, but she goes to the large shopping center only once in a while. This is because the department stores are in town, but the shopping center is far away from our house.

I think paying with credit cards or personal checks is very convenient. It's very safe not to have to bring cash with you. But my dad says there is a disadvantage to using credit cards or per-

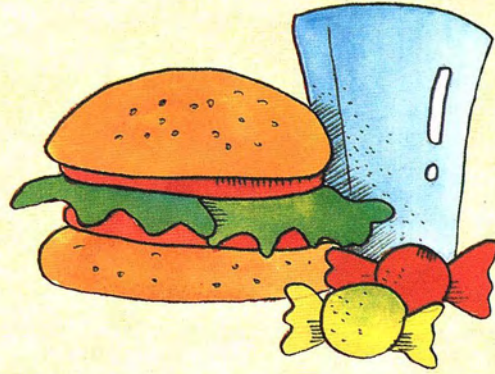


IV 英 譯

(English Translation)

sonal checks; that is, it's very easy to spend too much money or "bounce a check." Therefore, Dad doesn't like to use them. He doesn't like shopping, either. He likes to go fishing with his friends.

When Mom goes shopping at the department store, she usually brings my younger brother, younger sister and me with her. I really like to go shopping with Mom, but my younger brother and younger sister don't. They don't have any patience. So



Mom always leaves them to play in the video game arcade.

When there's a big sale, Mom most often buys some beautiful clothes, because they are very expensive without a discount. I remember Sears once had a 30% discount on their dresses, and Mom bought five dresses at once. She was very happy, because the discount saved her a lot of money.

Each time Mom finishes her shopping, she takes



IV 英 譯

(English Translation)

us to have some ice cream and snacks. There are all kinds of delicious things in the food area. We children like Chinese snacks best, for example, pork buns, beef balls etc.

On the way home, Mom always says, "I'm tired. I'm tired." I hope I will grow up soon so as to drive for her. Then she won't be so tired.

V 寫 寫 看

Let's learn how to write Chinese characters.

Please follow the stroke order and write each one ten times.

生字及注音	部首	筆	順
向 ^{ㄒㄩㄥˋ}	口 ^{ㄎㄨˇ}	丿 勹 冂 向 向 向	
案 ^{ㄢㄢˋ}	木 ^{ㄇㄨˋ}	丶 亠 宀 宀 安 安 案 案 案 案	
衛 ^{ㄨㄟˋ}	行 ^{ㄒㄩㄥˊ}	丿 勹 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 衛	
寓 ^{ㄩˋ}	宀 ^{ㄩㄢˊ}	丶 亠 宀 宀 宀 宀 宀 寓 寓 寓 寓	
紫 ^{ㄗㄩˇ}	糸 ^{ㄙㄩˋ}	丨 丨 丨 止 止 此 此 些 些 紫 紫 紫	
淡 ^{ㄉㄢˋ}	水 ^{ㄕㄨㄢˋ}	丶 丶 丶 丶 丶 沙 沙 沙 沙 沙 淡 淡 淡	
森 ^{ㄙㄣˊ}	木 ^{ㄇㄨˋ}	一 十 木 木 木 木 木 木 木 木 森 森 森	
林 ^{ㄌㄧㄣˊ}	木 ^{ㄇㄨˋ}	一 十 才 木 木 材 材 材 林	
希 ^{ㄒㄩˊ}	巾 ^{ㄓㄩㄣˊ}	丿 ㄨ ㄨ 𠂆 𠂆 𠂆 希 希	
望 ^{ㄨㄥˋ}	月 ^{ㄩㄝˋ}	丶 丶 亡 亡 亡 亡 亡 望 望 望 望	
派 ^{ㄆㄞˋ}	水 ^{ㄕㄨㄢˋ}	丶 丶 丶 丶 丶 汜 汜 汜 派 派 派	
定 ^{ㄉㄧㄥˋ}	宀 ^{ㄩㄢˊ}	丶 亠 宀 宀 宀 定 定 定	
絲 ^{ㄙㄩ}	糸 ^{ㄙㄩˋ}	丿 ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 絲 絲 絲 絲 絲	
算 ^{ㄙㄨㄢˋ}	竹 ^{ㄓㄨˋ}	丿 ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 竹 竹 竹 竹 竹 算 算 算	
術 ^{ㄕㄨˋ}	行 ^{ㄒㄩㄥˊ}	丿 勹 彳 彳 彳 彳 彳 術 術 術	
預 ^{ㄩˋ}	頁 ^{ㄕㄟˋ}	ㄆ ㄇ ㄨ 予 予 予 予 預 預 預 預 預	
報 ^{ㄅㄞˋ}	土 ^{ㄊㄨˇ}	一 十 土 土 土 土 土 幸 幸 報 報 報	

V 寫寫看

Let's learn how to write Chinese characters.

Please follow the stroke order and write each one ten times.

生字及注音	部首	筆	順
溫 ^{ㄨㄣ}	水(氵) ^ㄣ	丶 丶 丶 丶 氵 氵 氵 氵 氵 氵 氵 氵 氵 (溫)	
低 ^{ㄉㄧ}	人(亻) ^ㄣ	ノ イ 亻 亻 亻 低 低	
華 ^{ㄏㄨㄚˊ}	艸 ^ㄣ	丶 丶 一 一 一 一 一 一 一 一 一 華	
氏 ^{ㄆㄣˊ}	氏 ^{ㄆㄣˊ}	ノ 乚 氏 氏	
度 ^{ㄉㄨˋ}	广 ^ㄣ	丶 丶 广 广 广 广 广 度 度	
冷 ^{ㄌㄥˇ}	冫 ^ㄣ	丶 丶 冫 冫 冫 冷 冷	
戴 ^{ㄉㄞˋ}	戈 ^{ㄎㄜˊ}	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 戴 戴	
冬 ^{ㄉㄨㄥ}	冫 ^ㄣ	ノ 夕 夕 冬 冬	
雪 ^{ㄒㄩㄝˊ}	雨 ^ㄣ	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 雪 雪 雪	
高 ^{ㄏㄠ}	高 ^{ㄏㄠ}	丶 丶 一 一 一 一 一 高 高 高 高	
山 ^{ㄕㄢ}	山 ^{ㄕㄢ}	丨 山 山	
夏 ^{ㄒㄧㄚˋ}	夂 ^{ㄎㄟˋ}	一 一 一 百 百 百 百 頁 頁 夏	
春 ^{ㄔㄨㄣ}	日 ^ㄣ	一 二 三 丰 夫 夫 春 春 春	



VI 讀 讀 看

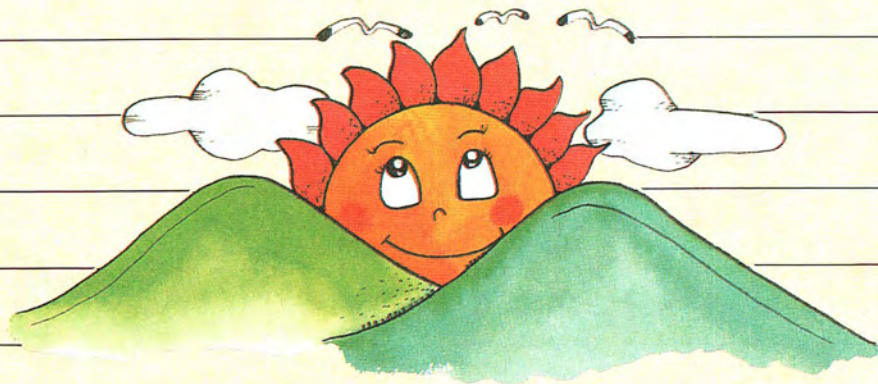
Let's learn how to read Chinese characters.

向	方 向 盤
案	圖 案
衛	衛 生 紙
寓	公 寓
紫	紫 色
淡	淡 紫 色
森	森 林
林	樹 林 。 森 林
希	希 望
望	我 希 望 你 能 來 台 X ㄋ
派	水 果 派
定	一 定
絲	絲 巾 。 絲 做 的 衣 服
算	算 一 算
術	算 術
預	預 報
報	天 氣 預 報
溫	氣 溫

VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

低	氣溫太低。山很低
華	華氏。中華 (China)。華人 (Chinese)
氏	華氏溫度
度	台 x ㄋ 不用華氏溫度表
冷	天氣太冷
戴	戴手套
冬	冬天
雪	下雪
高	高樓
山	高山
夏	夏天太 日ㄗ、
春	春天溫和





VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

1. 弟弟畫的車子有輪子，可是沒有方向盤，怎麼能開。 ㄋㄜˇ ？他說，這是圖案，沒有關係。
2. 那種衛生紙是淡紫色的，真好看。姐姐化妝的時候用，因為她喜歡紫色，她也有紫色的絲巾。
3. 氣象預報說，今天氣溫很低，大約是華氏三十一度。出去要穿上毛衣戴上手套，外面一定很冷。
4. 弟弟說，我還是在屋子裡做算術玩電腦吧！院子裡太冷一定不好玩。
5. 台 ㄒㄢˊ 的天氣很 ㄋㄜˇ 和，冬天城

VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

裡不下雪，只有在高山上才看得見雪，
所以你不能玩雪。

6. 夏天那裡太日ㄗˋ，我想春天最好，春
天台 xㄣ 的氣溫比美國的高。也有很
多水果可以吃，可是我最喜歡吃水果派
。

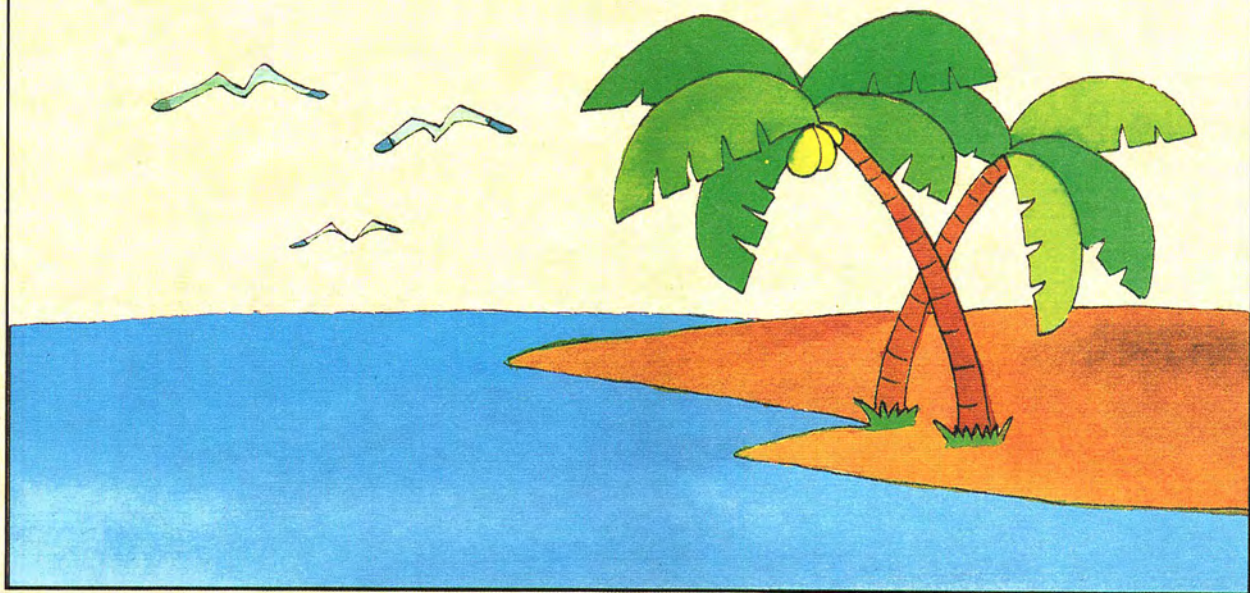
7. 我希望住在公寓的頂樓，可以看 ㄣㄣˊ
處綠綠的森林。天空像藍藍的 ㄣㄣˊ 石
。天上也有好多星星 (star)，好像很多
小眼睛都看著我，跟我說話。

8. 我在公寓頂樓可以看見下面的車子，那
麼小，好像我的玩具。可是不是我的
ㄣㄣˊ ㄣㄣˊ 汽車，那些車都開得很

快，都不去。〃。

9.我媽媽希望住在美國的加州，因為她不喜歡下雪，加州全年陽光很少下雪，也不冷。

10.我覺得秋天去旅行，去森林公園比海洋公園好，但是哥哥喜歡去海邊，因為他愛游泳。



第^ㄉ_ㄧ 四^ㄘ_ㄨ 課^ㄎ_ㄟ
Dì Sì Kè

體^ㄊ_ㄟ 育^ㄩ_ㄟ 課^ㄎ_ㄟ
Tǐ Yù Kè

P. E. Class





I 課 文

(Text)

我_ワ和_カ珍_チ妮_ニ都_カ很_ハ喜_シ歡_ム上_カ體_タ

育_カ課_カ。我_ワ們_タ倆_カ共_ニ用_ヒ一_ヒ個_コ櫃_ツ子_コ

○ 櫃_ツ子_コ裏_{ウラ}面_{オモ}除_ク了_カ球_ク鞋_セ、短_カ褲_マ、

香_カ皂_サ和_カ毛_モ巾_チ，我_ワ們_タ還_モ放_ク了_カ

洗_シ面_{オモ}乳_ニ。珍_チ妮_ニ和_カ我_ワ都_カ很_ハ愛_カ漂_カ

亮_カ。上_カ完_マ體_タ育_カ課_カ，除_ク了_カ淋_カ

浴_カ之_シ外_カ，我_ワ們_タ一_ヒ定_カ要_カ好_カ好_カ

兒_ニ洗_シ個_コ臉_{オモ}。○

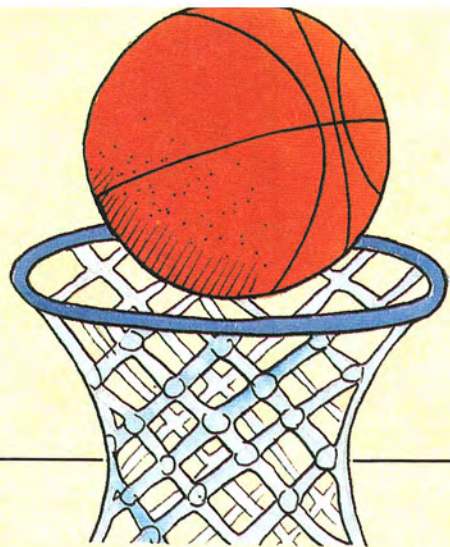
上_カ課_カ鐘_カ一_ヒ響_カ，我_ワ們_タ就_モ開_カ



I 課 文

(Text)

始^ア作^ア暖^ウ身^ア運^ハ動^カ。我^ワ們^レ先^ト作^ア仰^ウ臥^カ起^ク坐^ア，再^マ作^ア伏^フ地^カ挺^タ身^ア。作^ア完^マ了^セ暖^ウ身^ア運^ハ動^カ，老^カ師^ア才^チ會^ヘ說^ア，今^イ天^マ要^ハ玩^ウ什^ニ麼^セ？每^マ當^カ老^カ師^ア說^ア今^イ天^マ要^ハ打^ウ棒^ウ球^ノ的^ノ時^ト候^ハ，我^ワ最^マ高^ク興^ル了^セ，因^レ為^ニ老^カ師^ア總^マ是^ハ會^ヘ選^ト我^ワ當^カ隊^ノ長^ノ，然^レ後^ハ我^ワ就^ハ可^マ以^ニ一^ニ個^ノ一^ニ個^ノ（的^ノ）挑^セ選^ト好^ク朋^ト友^ノ當^カ我^ワ的^ノ隊^ノ員^ノ。如^レ果^ニ是^ハ打^ウ



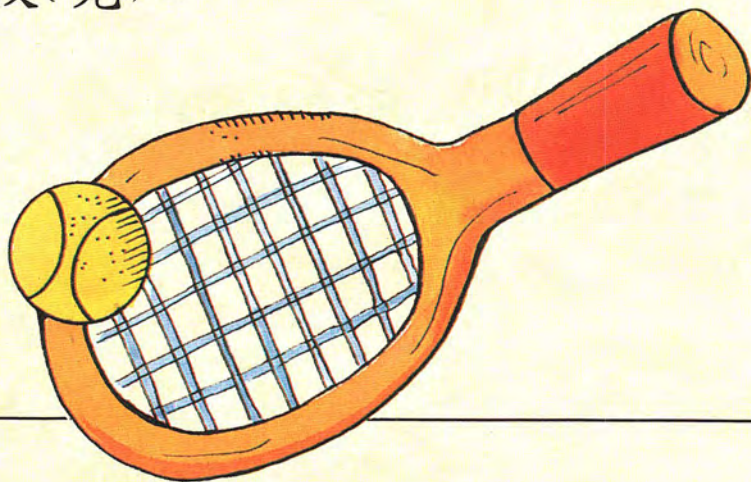
籃球，我就要哭了，因為我
是個「矮冬瓜」，矮冬瓜打
籃球常會「吃火鍋」。我可
不喜歡「火鍋的滋味兒」
啊！

打完了球，老師通常會
要求我們作點兒柔軟體操，
比方說，手碰腳尖。然後大
家進更衣室淋浴，換衣服。

I 課 文

(Text)

我_{ㄇㄨˊ}們_{ㄇㄣˊ}學_{ㄒué}校_{ㄒiào}的_{ㄉe}浴_{ㄩˋ}室_{ㄕㄨˋ}不_ㄘ夠_{ㄍㄡˋ}大_{ㄉㄚˊ}家_{ㄇㄣˊ}同_{ㄊóng}
時_{ㄕㄨˊ}使_{ㄕㄨㄣˊ}用_{ㄩˋ}， 所_ㄘ以_{ㄩˊ}大_{ㄉㄚˊ}家_{ㄇㄣˊ}得_{ㄉㄜˊ}排_{ㄆㄞˊ}隊_{ㄉuì}等_{ㄉㄥˊ}
候_{ㄏㄡˋ}。 排_{ㄆㄞˊ}隊_{ㄉuì}的_{ㄉe}時_{ㄕㄨˊ}候_{ㄏㄡˋ}， 有_ㄘ些_{ㄒㄩㄝˊ}人_{ㄖén}嘻_{ㄒㄩ}
嘻_{ㄒㄩ}哈_{ㄏㄚˊ}哈_{ㄏㄚˊ}， 有_ㄘ些_{ㄒㄩㄝˊ}人_{ㄖén}尖_{ㄐㄩㄢ}聲_{ㄕㄨㄥ}怪_{ㄍuài}叫_{ㄐㄧㄠˋ}。
你_{ㄋǚ}知_ㄓ道_{ㄉㄠˋ}為_ㄘ什_ㄕ麼_{ㄇㄛˊ}嗎_{ㄇㄚˊ}？ 只_ㄘ要_{ㄩˊ}她_{ㄊā}們_{ㄇㄣˊ}
一_ㄟ說_{ㄕuō}到_{ㄉㄠˋ}「男_{ㄋá}生_{ㄕㄨㄥ}」或_ㄘ「男_{ㄋá}朋_{ㄆéng}友_{ㄩㄝˊ}」
就_{ㄐㄩㄝˊ}怪_{ㄍuài}叫_{ㄐㄧㄠˋ}個_{ㄉe}沒_{ㄇéi}完_{ㄘㄢˊ}。



Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

1. 體^{てい}育^{いく}課^か P.E. class, Gym class

2. 珍^{めづ}妃^ひ Janet

3. 倆^{りょう} two of (us)

4. 共^{とも}用^{よう} to share

5. 球^く鞋^せ sneakers, sport shoes

6. 短^{たん}褲^{くつ} shorts

7. 香^{かう}皂^{そう} soap

8. 毛^け巾^{きん} towel

9. 洗^{せん}面^{めん}乳^{にゅう} face cleansing cream

10. 淋^{りん}浴^{よく} to take a shower

11. 臉^{かほ} face

12. 鐘^{かね} bell

13. 響^{ひびく} to ring

14. 仰^お臥^ふ起^{おこ} sit-ups
坐^ま

15. 伏^ふ地^ち挺^た push-ups
身^み

16. 每^{まい}當^{たう} whenever, each time

17. 選^{えら} to pick

18. 隊^{たい}長^{ちやう} team captain

Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

19. 然_日後_後 then, thereupon

18. 隊_カ員_員 team member

21. 哭_哭 to cry

22. 矮_矮冬_冬瓜_瓜 short winter melon (short person)

23. 吃_吃火_火鍋_鍋 literally: to eat hot pot (to have the ball taken away by a taller player, who tries slapping the shorter player's hand)

24. 滋_滋味_味(兒_兒) taste

25. 要_要求_求 to ask, request

26. 柔_柔軟_軟體_體 calisthenics

操_操

27. 手_手碰_碰腳_腳 touching your toes

尖_尖

28. 進_進 to enter

29. 更_更衣_衣室_室 the locker room

30. 夠_夠 to be enough

31. 同_同時_時 at the same time

32. 使_使用_用 to use

33. 排_排隊_隊 to stand in a queue

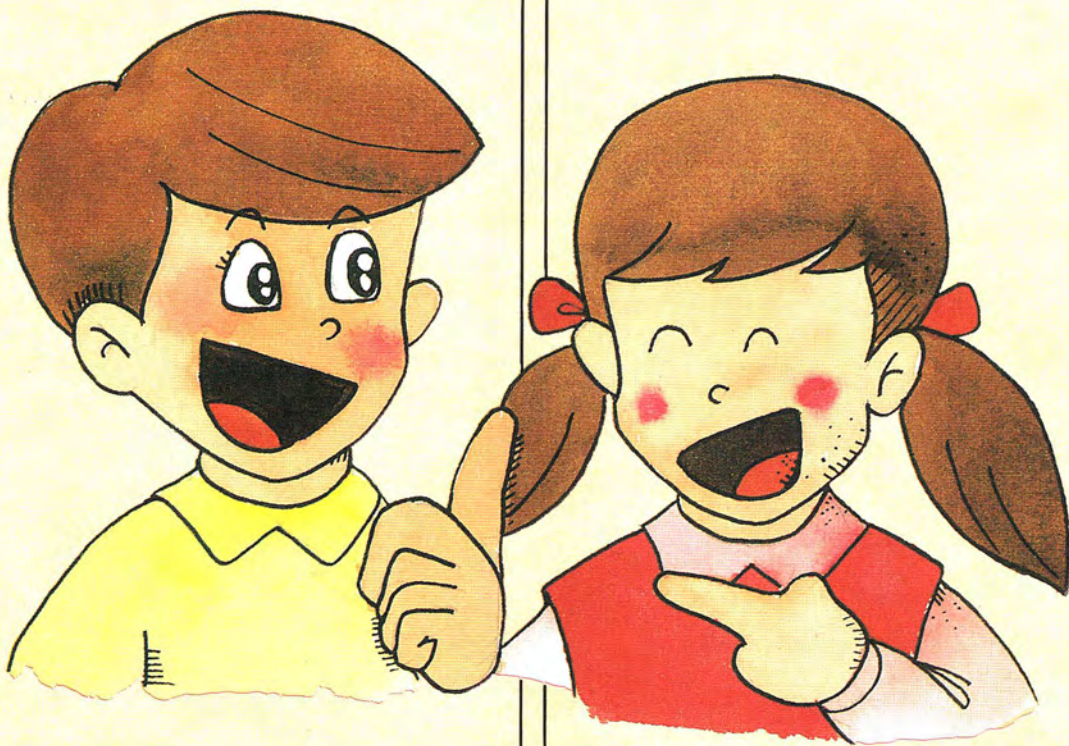
34. 等_等候_候 to wait

35. 嘻^{ㄒㄧ} 嘻^{ㄒㄧ} 哈^{ㄏㄚ} to tease and
laugh

36. 尖^{ㄓㄨㄢ} 聲^{ㄕㄨㄥ} 怪^{ㄍㄨㄞ} to scream

叫^{ㄐㄧㄠ}

37. 只^ㄓ 要^{ㄧㄠ} as long as,
whenever



Ⅲ 句型練習

(Pattern Practice)

N 一 V , N 就 V p h 。

1. 鐘^{ㄓㄨㄥˊ} 一^一響^{ㄒㄩㄥˇ}， 我^{ㄨㄛˊ}們^們 就^就開^開始^始作^作運^運動^動。
媽^媽媽^媽 一^一走^走， 他^他 就^就開^開始^始哭^哭了^了。

S 得 V p h 。

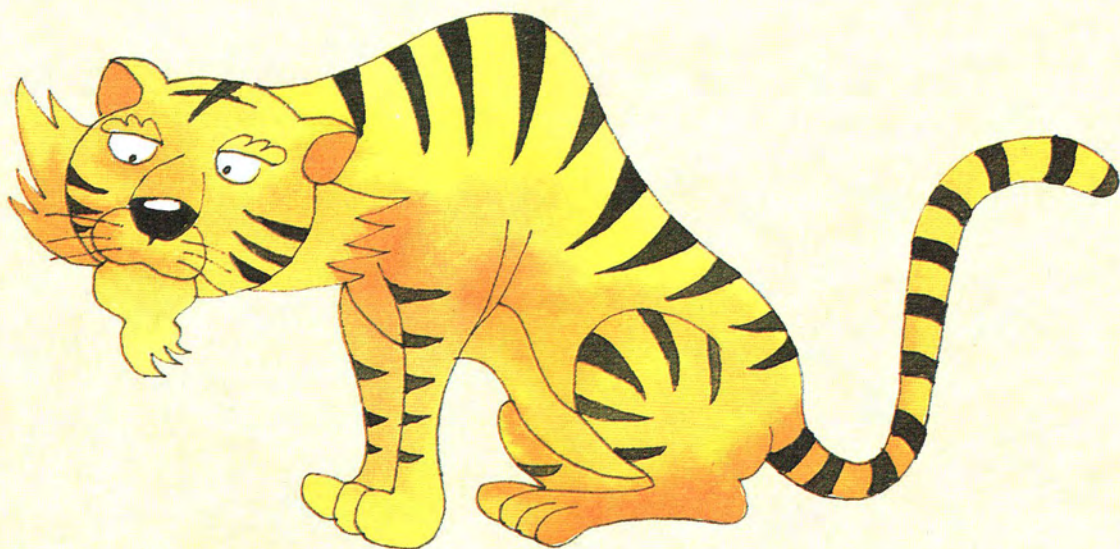
2. 大^大家^家 得^得排^排隊^隊等^等候^候。
我^我們^們 得^得認^認真^真工^工作^作。
欣^欣欣^欣 得^得淋^淋浴^浴換^換衣^衣。

只 要 S 一 V 到 N , 就 Vph 。

3. 只^只要^要她^她們^們 一^一說^說到^到男^男生^生， 就^就怪^怪叫^叫。

個沒完。

只要小弟弟一看，到老虎，就哭個
沒完。





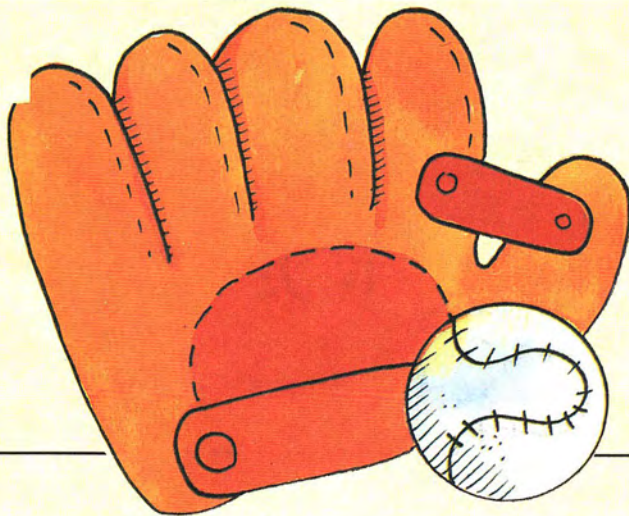
IV 英 譯

(English Translation)

Both Janet and I like P.E. class. We share a locker. Besides sneakers, shorts, soap and towels, we have some face cleansing cream in the locker.

Both Janet and I like grooming. After P.E. class, aside from showering, we always wash our faces very carefully.

As soon as the bell rings, we start our warm-up exercises. We do sit-ups first, then we do push-ups. After warm-up exercises, the teacher will tell



us what the activity is for the day. Whenever our teacher tells us to play baseball, I am very happy, because our teacher always chooses me to be one of the team captains. Then I can pick my good friends one by one to be the members of my team. But if we play basketball, I want to cry, because I am a short winter melon. A short winter melon will often “eat the hot pot.” I don’t like the taste of the “hot pot.”



IV 英 譯

(English Translation)

After the ball game, our teacher will usually ask us to do some calisthenics, such as touching our toes. Then everybody heads back to the locker room, takes showers and changes.

We don't have enough shower rooms for everybody to take a shower at the same time, so we have to queue. While waiting, some tease one another and laugh, others scream. Do you know why they scream? As long as they talk about "boys" or

“boyfriends,” they scream.



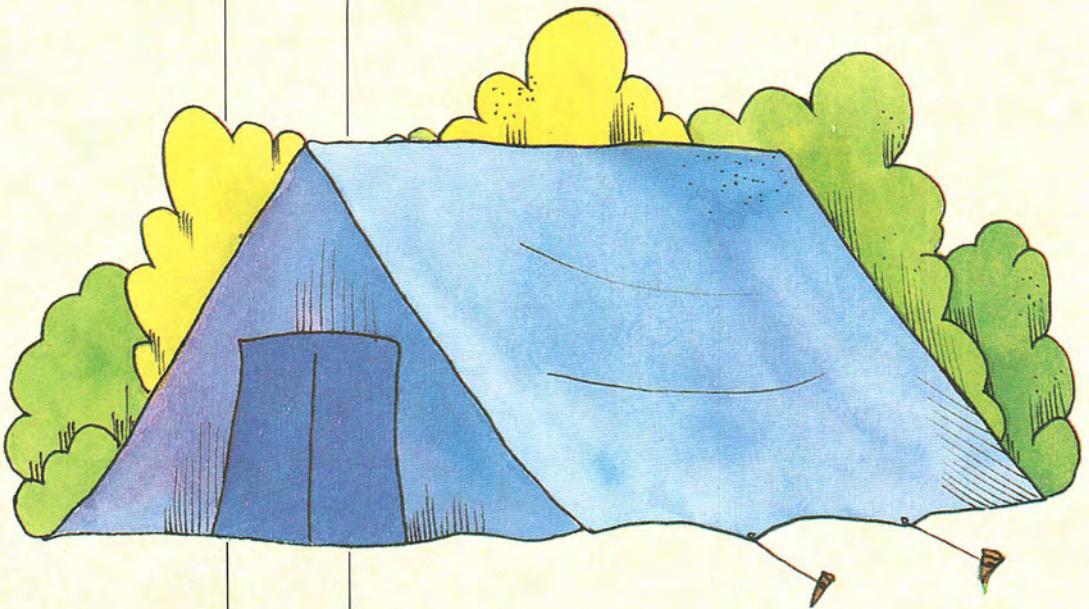
[illegible]

V 寫寫看

Let's learn how to write Chinese characters.

Please follow the stroke order and write each one ten times.

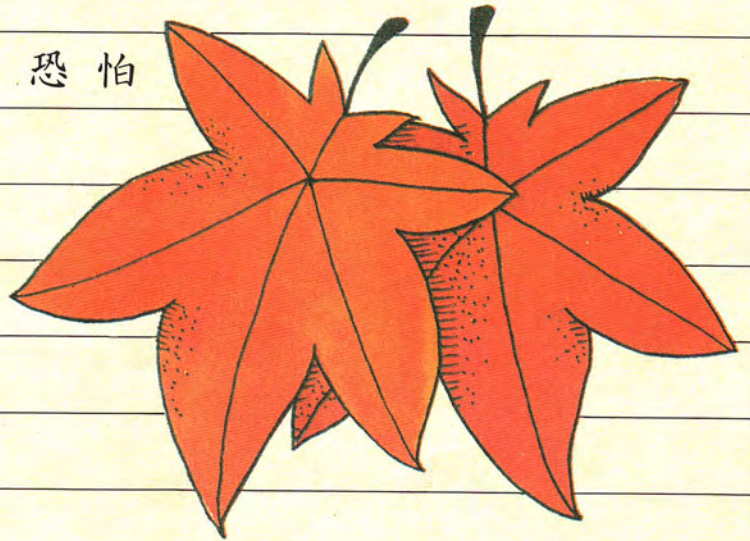
生字及注音	部首	筆	順
般 ㄅㄢ	舟 ㄓㄡ	丿 ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏	



VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

秋	秋 天
常	常 常 。 不 常
樹	大 樹 。 很 高 的 大 樹
葉	樹 葉
每	每 天
年	每 年 。 每 人
颶	颶 風
風	大 風
怕	可 怕 。 恐 怕
晴	晴 天
朗	晴 朗
乾	太 乾
爽	乾 爽
灣	台 灣
乎	幾 乎
熱	夏 天 很 熱 。 熱 起 來 了
才	高 山 上 才 下 雪
雨	下 雨 。 雨 下 得 很 大



VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

討	討厭
厭	真討厭
呢	為什麼冬天才下雪呢？
節	節目
目	電視節目
長	樹長得很高
恐	恐怕
龍	恐龍
露	露營。露天電影
營	去露營
棟	一棟公寓。這棟樓房
般	一般來說





VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

1. 一年裏春、夏、秋、冬，你最喜歡那個時候？
2. 春天，有些地方已經不冷了，有些地方還下雪。台灣的春天不一定，有時候很熱，有時候很冷。
3. 台灣的夏天天氣怎麼樣？跟美國一樣嗎？
4. 夏天很熱，一般來說比美國熱。又常下雨，不乾爽。所以我不喜歡這裏的夏天。
5. 秋天台灣的天氣不錯，ㄅㄛ？你可以去旅行對不對？



VII 你會讀下面的句子嗎？

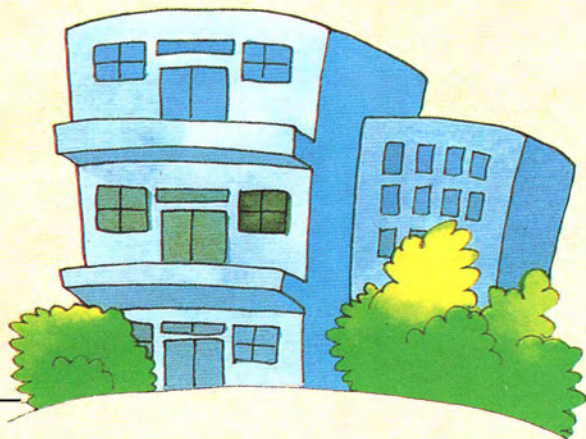
Can you read the following sentences ?

6. 秋天這裡的樹葉子常常是綠的，不會變黃。也沒有很多紅色、黃色的葉子，可是每年秋天，會有颱風。

7. 你想颱風很可怕嗎？對了，颱風真可怕，風很大，有時候雨也很大，到處都沒有電（electricity）。黑黑的，又不能出去做事，沒有電視節目可以看，只能在屋子裏聊天。

8. 美國的秋天怎麼樣？請你告訴我好嗎？美國很大，每一處又的天氣都不太一樣，比方說，加拿大的秋天晴朗乾爽，全年幾乎不下雨，可以露營、運動。

9. 冬天美國的 Alaska 州最冷，常常下雪，台



灣也冷。可是除了山上下雪，平地不下雪，只下雨，不好玩！

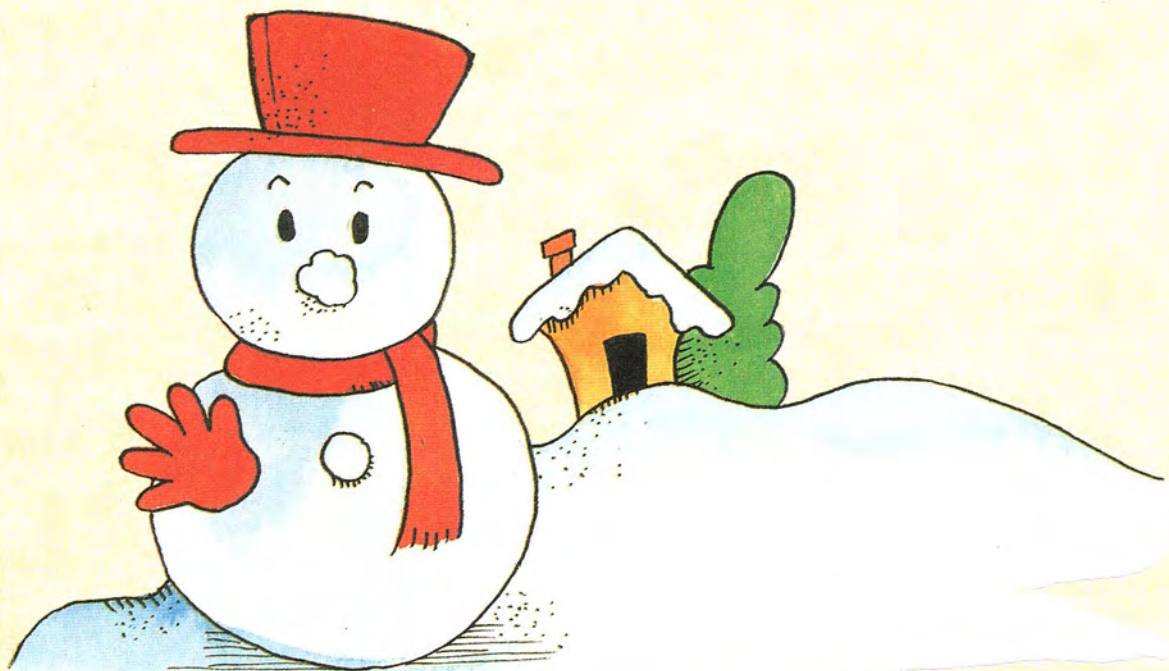
10. 有的人喜歡下雪，有的人討厭下雨的天氣，有的人討厭夏天，有的喜歡冬天，人跟人都不一樣，對不對？
11. 那棟公寓蓋得真好。冬天 ㄋㄨㄣˊ 和，夏天涼爽。
12. 公寓的外面長了很多又高又大的樹，看著真舒服。
13. 昨天晚上的電視節目你看了嗎？他們說很早以前恐龍的事情，真有意 ㄟ。

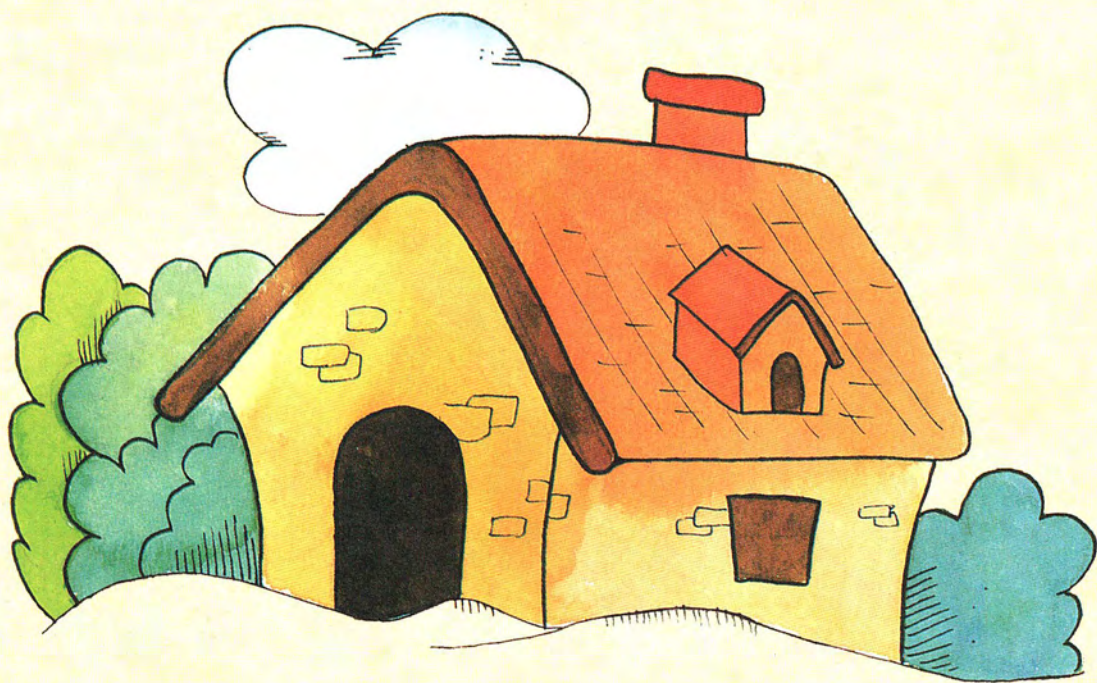
Ⅶ 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

14. 夏天我們喜歡去海邊玩水，游泳，也可以烤肉，打棒球，我真喜歡夏天。

15. 冬天在 Alaska 州下雪，樹上都是白白的，地上有冰，又很冷。在外面玩要穿很多衣服才不冷，還是秋天跟春天比冬天好玩，你說呢？





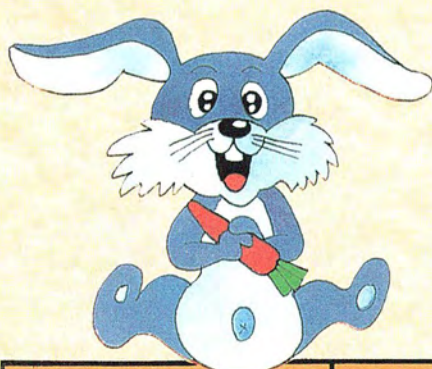


生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengtz Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPS II)	英 English Translation	譯 Lesson -page
ㄅ				
ㄅ	白人 ^{ㄅㄞˊ ㄖㄣˊ}	báirén	white people	1-6
	百 ^{ㄅㄞˋ}	bǎi	hundred	1-6
	百貨公司 ^{ㄅㄞˋ ㄏㄨㄛˋ ㄍㄨㄥˊ ㄙㄩˊ}	bǎihuò gūngsz	department store	3-46
ㄅ	班 ^{ㄅㄞ}	ban	class	1-6
	搬家 ^{ㄅㄞ ㄐㄞ}	bānjiā	to move (house)	2-27
ㄅ	並 ^{ㄅㄞˊ}	bìng	a word used for emphasis	1-7
ㄅ	不少 ^{ㄅㄞˊ ㄕㄞˋ}	bùshǎu	not a little; quite a bit	3-47
ㄆ				
ㄆ	排隊 ^{ㄆㄞˊ ㄘㄞˋ}	páiduèi	to stand in a queue	4-68
ㄆ	乒乓球 ^{ㄆㄞˊ ㄅㄞˊ ㄕㄞˊ}	pīngpāng chióu	ping pong	1-7
ㄇ				
ㄇ	麻花辮子 ^{ㄇㄞˊ ㄏㄨㄚˊ ㄅㄞˋ ㄗㄩˊ}	máhua biàntz	French braid	2-26
ㄇ	每當 ^{ㄇㄞˊ ㄉㄞˋ}	měidāng	whenever; each time	4-67
ㄇ	毛巾 ^{ㄇㄞˊ ㄘㄞ}	máujīn	towel	4-67

ㄇ ㄊ	忙 ^ㄇ 碌 ^{ㄌㄨˋ}	mánglù	busy	1-7
ㄇ ㄣ	夢 ^ㄇ 鄉 ^{ㄒㄩㄥ}	mèngshiang	dream	2-27
ㄘ				
ㄘ ㄩ	髮 ^ㄘ	fǎ	hair	2-26
	法 ^ㄘ 語 ^ㄩ	Fà yǔ	French	2-27
ㄘ ㄊ	方 ^ㄘ 便 ^ㄊ	fāngbiàn	convenient	3-46
ㄘ ㄨ	伏 ^ㄘ 地 ^ㄉ 挺 ^ㄊ 身 ^ㄕ	fú dì tǐngshēn	push-ups	4-67
	付 ^ㄘ 款 ^{ㄎㄨㄢ}	fù kuǎn	to pay	3-46
ㄎ				
ㄎ ㄩ	搭 ^ㄎ	dā	to take (a bus, train, taxi etc...)	1-6
	打 ^ㄎ 七 ^ㄑ 折 ^ㄓ	dǎ qī jié	30% off	3-47
	大 ^ㄎ 部 ^ㄊ 份 ^ㄈ (分 ^ㄈ)	dàbùfen	most	1-6
	大 ^ㄎ 減 ^ㄐ 價 ^ㄐ	dà jiǎn jià	big sale	3-47
	大 ^ㄎ 型 ^ㄒ 的 ^ㄉ	dà shíngde	large	3-46
ㄎ ㄣ	等 ^ㄎ 候 ^ㄏ	dēnghòu	to wait	4-68



生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengtz Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPS II)	英 English Translation	譯 課次及 頁次 Lesson -page
ㄉㄧㄠˋ ㄩˊ	釣魚	diàuyú	to fish	3-47
ㄉㄧㄢˇ ㄕㄩ	點心區	diǎnshin chiu	food area	3-47
	電動玩具店	diàndòng wánjù diàn	video game arcade	3-47
ㄉㄨㄛˊ ㄅㄚˋ	多半兒 (ㄉㄨㄛˊ ㄅㄚˋ)	duobàr	mostly	3-47
ㄉㄨㄟˋ ㄐㄩㄥ	隊長	duèijǎng	team captain	4-67
	隊員	duèiyuán	team member	4-68
ㄉㄨㄢˇ ㄎㄨˋ	短褲	duǎn kù	shorts	4-67
ㄉㄨㄥˊ ㄈㄤˊ ㄣˊ ㄖㄣˊ	東方人	dungfang rén	oriental people	1-6
去				
ㄊㄠˋ	套	tàu	(measure word) set	3-47
ㄊㄧˋ ㄩˋ ㄎㄜˋ	體育課	tīyù kè	P.E. class; Gym class	4-67
	替	tì	for (a person)	2-26
ㄊㄧㄠˋ ㄆㄧㄠˋ	跳票	tiàupiào	to bounce a check	3-46

ㄊㄩㄣˊ	聽 ㄊㄩㄣˊ	tīng	to hear; to listen to	2-27
	挺 ㄊㄩㄣˊ	tǐng	quite; very	3-47
ㄊㄨㄥˊ	通 常 ㄊㄨㄥˊ ㄔㄨㄥˊ	tūngcháng	usually	3-47
	同 學 ㄊㄨㄥˊ ㄒㄩㄟˊ	túngshiué	classmate	2-26
	同 時 ㄊㄨㄥˊ ㄕㄨˊ	túng shí	at the same time	4-68

ㄗ

ㄗ	那 時 候 ㄋㄚˊ ㄕㄨˊ ㄏㄡˊ	nàshíhòu	at that time	2-26
ㄗ	耐 心 ㄋㄞˊ ㄒㄩㄟˊ	nàishīn	patience	3-47
ㄗ	男 生 ㄋㄞˊ ㄕㄨㄟˊ	nánshēng	boy	1-6
ㄗ	妞 ㄋㄞˊ	niōu	girl	2-26
	牛 肉 丸 ㄋㄞˊ ㄖㄡˊ ㄨㄢˊ	nióuròu wán	beef ball	3-48
	紐 約 ㄋㄞˊ ㄩㄟˊ	Niōuyue	New York	1-6
ㄗ	年 級 ㄋㄞˊ ㄐㄧˊ	nián jí	grade	1-6
ㄗ	女 孩 子 ㄋㄞˊ ㄏㄞˊ ㄗㄩˊ	niǚ háitz	girl	2-26

ㄌ

ㄌ	籃 球 ㄌㄞˊ ㄑㄩㄟˊ	lánchióu	basketball	1-7
ㄌ	留 ㄌㄞˊ	lióu	to wear (hair style)	2-26



生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengtz Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPS II)	英 English Translation	課次及 頁次 Lesson -page
	留 ^{ㄌㄧㄡˊ}	lióu	to leave behind	3-47
	流 ^{ㄌㄧㄡˊ} 過 ^{ㄍㄨㄛˋ}	lióuguò	to flow through	2-27
ㄌㄧㄢˊ	臉 ^{ㄌㄧㄢˊ}	liǎn	face	4-67
ㄌㄧㄣˊ	鄰 ^{ㄌㄧㄣˊ} 居 ^{ㄐㄩ}	línjiū	neighbor	2-26
	淋 ^{ㄌㄧㄣˊ} 浴 ^{ㄩˋ}	línyù	to take a shower	4-67
ㄌㄧㄤˊ	倆 ^{ㄌㄧㄤˊ}	liǎng	two (of us)	4-67
ㄌㄨˋ	路 ^{ㄌㄨˋ}	lù	road; way	3-48
《				
ㄍㄨˋ	夠 ^{ㄍㄨˋ}	gòu	to be enough	4-68
	購 ^{ㄍㄨˋ} 物 ^{ㄨˋ} 中 ^{ㄓㄨㄥ} 心 ^{ㄒㄧㄣˊ}	gòuwù jūngshin	shopping center; shopping mall	3-46
ㄍㄥ	更 ^{ㄍㄥ} 衣 ^ㄩ 室 ^{ㄕㄨˋ}	gēngyī shì	the locker room	4-68
ㄍㄨㄟˋ	貴 ^{ㄍㄨㄟˋ}	guèi	expensive	3-47
ㄍㄨㄞˋ	逛 ^{ㄍㄨㄞˋ}	guàng	to go window-shopping; to stroll along the streets	3-46
ㄍㄨㄥˋ	功 ^{ㄍㄨㄥˋ} 課 ^{ㄎㄨㄛˋ}	gūngkè	homework	1-7

	共 ^{ㄍㄨㄥˋ} 用 ^{ㄩㄥˋ}	gùngyòng	to share	4-67
ㄅ				
ㄅ ㄨ	哭 ^{ㄎㄨ}	kū	to cry	4-68
ㄆ				
ㄆ ㄜ	河 ^{ㄏㄜˊ}	hé	river	2-27
ㄆ ㄣ	海 ^{ㄏㄞˊ} 倫 ^{ㄌㄨㄣˊ}	Hǎilún	(a person's name)	2-26
ㄆ ㄟ	黑 ^{ㄏㄟ} 人 ^{ㄖㄣˊ}	hēirén	black people	1-6
ㄆ ㄨ ㄩ	花 ^{ㄏㄨㄚˊ}	huā	to spend	3-46
	話 ^{ㄏㄨㄚˋ}	huà	language	2-27
ㄇ				
ㄇ ㄟ	街 ^{ㄇㄟ}	jiē	street	3-46
ㄇ ㄟ ㄣ	教 ^{ㄇㄟ} 堂 ^{ㄊㄤˊ}	jiàutáng	church	1-6
ㄇ ㄟ ㄣ	尖 ^{ㄇㄟ} 聲 ^{ㄕㄨㄥ} 怪 ^{ㄍㄨㄞˋ} 叫 ^{ㄇㄟ}	jiānshēng guàijiào	to scream	4-69
ㄇ ㄟ ㄣ	進 ^{ㄇㄟ}	jìn	to enter	4-68
ㄇ ㄟ ㄣ	靜 ^{ㄇㄟ} 悄 ^{ㄕㄨㄞˋ} 悄 ^{ㄕㄨㄞˋ} 地 ^{ㄊㄣˊ}	jìng chiǎuchiǎude	quietly	2-27
ㄎ				
ㄎ ㄟ ㄨ	球 ^{ㄕㄨㄟ} 鞋 ^{ㄊㄟ}	chióu shié	sneakers; sport shoes	4-67

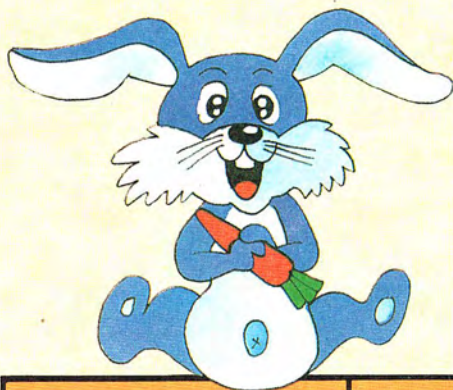


生字生詞索引

Index

注音符 號第一 式 (WPSI)	生字生詞 Shengtz Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPS II)	英 English Translation	課次及 頁次 Lesson -page
ㄅ ㄛ ㄙ ㄝ	缺點 ^{ㄑㄩㄢˋ ㄉㄧㄢˋ}	chiuēdiǎn	disadvantage	3-46
T				
ㄊ 一	西班牙話 ^{ㄒㄧˊ ㄅㄢˊ ㄚˊ ㄏㄨㄚˋ}	Shībānyá huà	Spanish	2-27
	嘻嘻哈哈 ^{ㄒㄧˊ ㄒㄧˊ ㄏㄚˊ ㄏㄚˊ}	shishi hāha	to tease and laugh	4-69
	西爾斯 ^{ㄒㄧˊ ㄦˊ ㄙˊ}	Shiěrsz	Sears	3-47
	洗面乳 ^{ㄒㄧˋ ㄇㄣˊ ㄖㄨˇ}	shǐmiàn rǔ	face cleansing cream	4-67
ㄊ 一 ㄠ	小學 ^{ㄒㄧㄠˊ ㄩㄠˊ}	shiǎu shiué	primary school; elementary school	1-6
ㄊ 一 ㄣ	現金 ^{ㄒㄧㄠˋ ㄐㄧㄣˊ}	shiànjīn	cash	3-46
ㄊ 一 ㄣ	信用卡 ^{ㄒㄧㄠˋ ㄩㄥˊ ㄎㄚˊ}	shìnyòng kǎ	credit card	3-46
ㄊ 一 ㄤ	香噴噴的 ^{ㄒㄧㄠˋ ㄆㄣˊ ㄆㄣˊ ㄉㄧˋ}	shīāngpēnpēnde	delicious	3-48
	香皂 ^{ㄒㄧㄠˋ ㄗㄠˋ}	shīāng tzàu	soap	4-67
	響 ^{ㄒㄧㄠˋ}	shǎng	to ring	4-67
	像……之類 ^{ㄒㄧㄠˋ …… ㄓ ㄌㄟˋ}	shàng...jǐ lèide	like...etc.	3-48

ㄊㄩㄣˊ	星 ^ㄇ 期 ^{ㄣˊ} 天 ^{ㄊㄩㄣˊ}	Shīngchí tiān	Sunday	1-7
	星 ^ㄇ 期 ^{ㄣˊ} 六 ^{ㄌㄨˋ}	Shīngchí liù	Saturday	1-7
ㄊㄩㄣˊ せ	學 ^{ㄊㄩㄣˊ} 校 ^{ㄆㄧㄠˊ}	shiuéshiau	school	1-6
ㄊㄩㄣˊ ㄇㄞ	選 ^{ㄊㄩㄣˊ}	shiuǎn	to pick	4-67
出				
ㄊㄩㄣˊ	支 ^{ㄊㄩㄣˊ} 票 ^{ㄆㄧㄠˊ}	jǐpiào	check	3-46
	只 ^{ㄊㄩㄣˊ} 要 ^{ㄧㄠˊ}	jǐyào	as long as; whenever	4-69
ㄊㄩㄣˊ せ	折 ^{ㄊㄩㄣˊ} 扣 ^{ㄎㄠˊ}	jé kòu	discount	3-47
ㄊㄩㄣˊ ㄌㄞ	珍 ^{ㄊㄩㄣˊ} 妮 ^{ㄋㄧ}	Jēnní	Janet	4-67
ㄊㄩㄣˊ ㄌㄞ	壯 ^{ㄊㄩㄣˊ}	juàng	well-built; strong	1-6
ㄊㄩㄣˊ ㄌㄞ	鐘 ^{ㄊㄩㄣˊ}	jūng	bell	4-67
	中 ^{ㄊㄩㄣˊ} 學 ^{ㄆㄧㄠˊ}	jūngshiué	high school; junior high school	2-26
ㄟ				
ㄟ	吃 ^ㄟ 火 ^{ㄆㄧㄠˊ} 鍋 ^{ㄆㄧㄠˊ}	chī huǒguō	literally: to eat hot pot (to have the ball taken away by a taller player, who tries slapping the shorter player's hand)	4-68

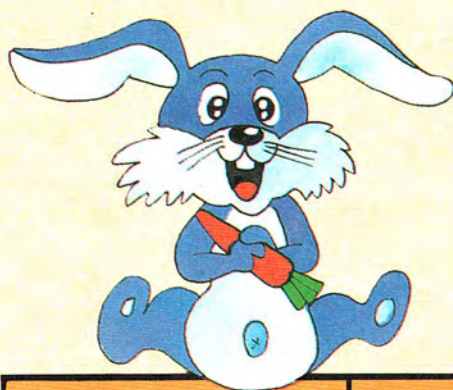


生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengtz Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPS II)	英 English Translation	譯 Lesson -page
ㄧ	叉燒包	chāshāu bāu	pork bun	3-48
	差不多	chàbuduō	almost	1-6
ㄣ	吵架	chǎojià	to argue	2-26
ㄣ	城市	chéngshì	city	1-7
ㄨ	出生	chūshēng	to be born	2-26
尸				
尸	使用	shǐ yòng	to use	4-68
尸	手碰腳尖	shǒupèng jiǎojiān	touching your toes	4-68
尸	山	shān	mountain	2-27
尸	生活	shēnghuó	daily life	1-7
	聲音	shēngyīn	sound	2-27
	省	shěng	to save	3-47
	聖瑪麗	Shèngmǎlì	St. Mary's	2-26
尸	梳	shū	to comb; to style hair	2-26
日				

日 ㄇ ㄟ	熱 ^{ㄖㄥˋ} 鬧 ^{ㄋㄠˋ} 的 ^{ㄉㄜˊ}	rènaude	bustling	1-6
日 ㄨ ㄛ	柔 ^{ㄖㄠˊ} 軟 ^{ㄋㄢˇ} 體 ^{ㄊㄩˇ} 操 ^{ㄘㄠ}	róuruǎn tǐtsāu	calisthenics	4-68
日 ㄇ ㄠ	然 ^{ㄖㄢˊ} 後 ^{ㄏㄠˋ}	ránhòu	then; thereupon	4-68
日 ㄣ ㄣ	認 ^{ㄖㄥˋ} 為 ^{ㄨㄟˊ}	rènwéi	to think (something); to be of the opinion that...	3-46
日 ㄨ ㄣ ㄣ	容 ^{ㄖㄨㄥˊ} 易 ^{ㄩˋ} (一)	rúngyi (yì)	easy	3-46
ㄖ				
ㄖ	滋 ^{ㄗㄧ} 味 ^{ㄨㄟˋ} (兒 ^ㄣ)	tzwèi(r)	taste	4-68
ㄖ ㄨ ㄟ	座 ^{ㄗㄨㄛˋ}	tzuò	(measure word) for mountain	2-27
ㄖ ㄨ ㄣ ㄣ	總 ^{ㄗㄨㄥˋ} 是 ^{ㄕㄟˊ}	tzǔngshì	always	1-7
ㄌ				
ㄌ ㄨ ㄟ	所 ^{ㄕㄟˋ}	suǒ	(measure word) for building	1-6
ㄋ				
ㄋ	矮 ^{ㄞˇ} 冬 ^{ㄉㄨㄥ} 瓜 ^{ㄍㄨㄚ}	ǎi dūngguā	short winter melon (short person)	4-68
ㄞ				
ㄞ	奧 ^{ㄞˋ} 立 ^{ㄌㄧˊ} 崗 ^{ㄍㄤ}	Aù lì gāng	Oregon	2-26
ㄨ				

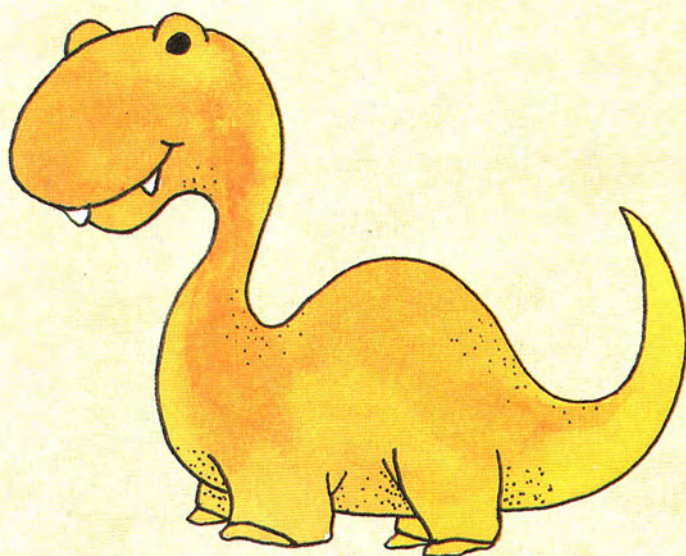


生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengtz Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPS II)	英 English Translation	課次及 頁次 Lesson -page
ㄨ	偶 ^ㄨ 爾 ^ㄦ	ǒuěr	once in a while; occasionally	3-46
一				
一	醫-院 ^ㄩ	yīyuàn	hospital	2-26
	一-定 ^ㄉ	yídìng	must	2-27
	一-下 ^ㄒ 子 ^ㄗ	yíxiàzǐ	at once	3-47
一 ㄗ	夜 ^ㄞ	yè	late at night	2-27
一 ㄨ	要-求 ^ㄩ	yāochiú	to ask; request	4-68
一 ㄨ	幼-稚 ^ㄩ 園 ^ㄩ	yòuzhì yuán	kindergarten	2-26
一 ㄨ	仰-臥 ^ㄩ 起 ^ㄩ 坐 ^ㄩ	yǎngwò qǐzuò	sit-ups	4-67
一 ㄨ	英-語 ^ㄩ	Yīngyǔ	English	2-27
ㄨ				
ㄨ	維 ^ㄩ 中 ^ㄩ	Wéi-jūng	(a person's given name)	1-6
ㄨ	問-題 ^ㄩ	wèntí	question; problem	1-7
ㄩ				
ㄩ	愉-快 ^ㄩ	yúkuài	happy	1-7

	語 _{ㄣˇ} 言 _{ㄢˊ}	yǔyán	language	2-27
ㄣˇ	遠 _{ㄢˇ}	yuǎn	far	3-46
ㄣˇ ㄣˊ	永 _{ㄢˊ} 遠 _{ㄢˇ}	yǒngyuǎn	forever; for good	2-27



快樂的小魚

黃昭雄 曲



我家住在綠水中，游來游去樂融融。



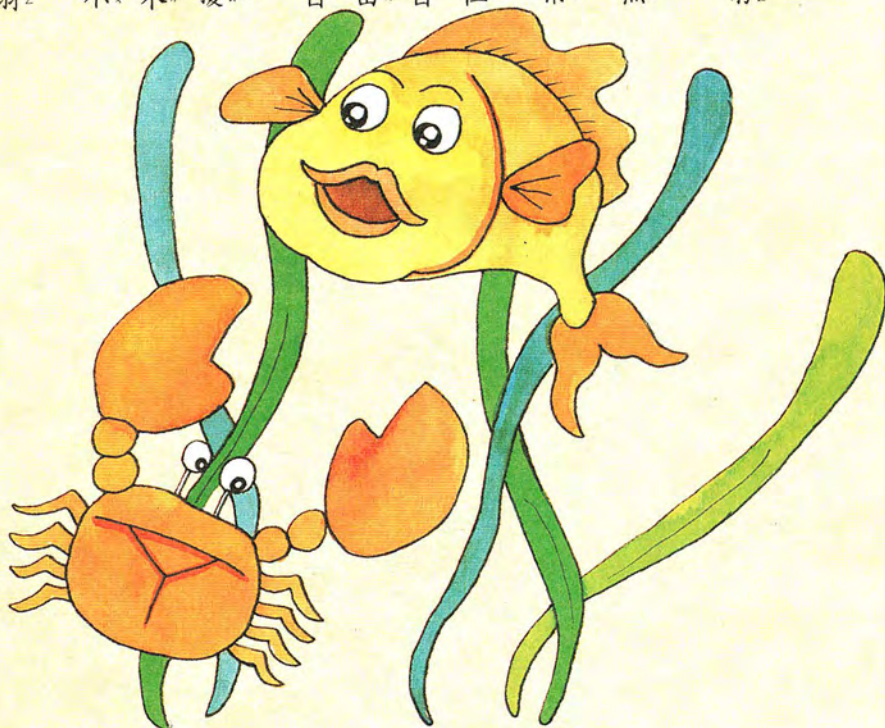
綠水茫茫無邊際，住在水中真有趣。



蝦兵蟹將好朋友，隨波逐浪趣味濃。



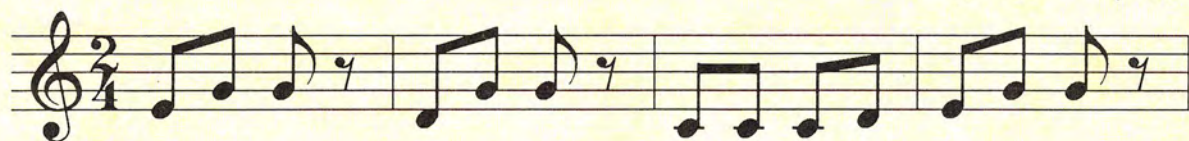
但願漁翁不來擾，自由自在樂無窮。





秋_く 夜_よ

恩_{おん} 雨_う 詞_し 曲_く



亮_つ 晶_{しん} 晶_{しん}， 亮_つ 晶_{しん} 晶_{しん}， 天_{てん} 上_{じやう} 閃_{ひら} 著_{ちやう} 小_{せう} 星_{せい} 星_{せい}，



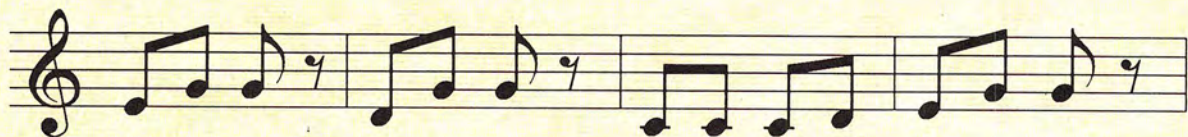
滿_み 盈_{えい} 盈_{えい}， 滿_み 盈_{えい} 盈_{えい}， 一_{いつ} 輪_{りん} 明_{めい} 月_{げつ} 由_よ 東_{とう} 升_{しょう}。



星_{せい} 星_{せい} 呀_や 請_こ 問_と 你_{なん}： 「你_{なん} 像_{よう} 誰_{たれ} 眼_め 睛_{じやう}？」



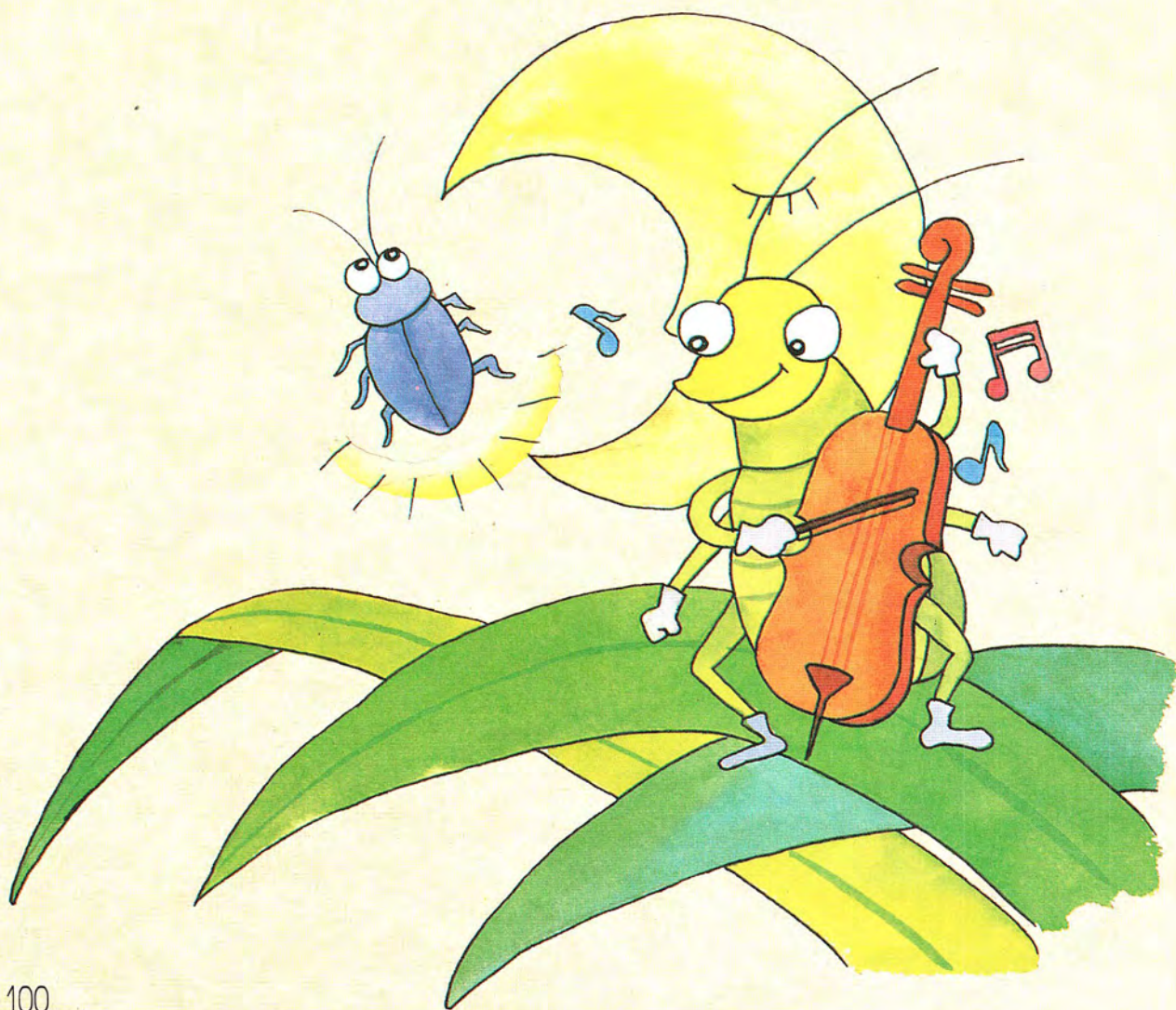
明^{ㄇㄧㄥˊ} 月^{ㄩㄝˋ} 呀^ㄚ 請^{ㄘㄩㄥˇ} 問^{ㄨㄣˋ} 你^{ㄋㄩˇ}：「你^{ㄋㄩˇ} 像^{ㄒㄩㄥˋ} 誰^{ㄕㄨㄟ} 面^{ㄇㄧㄢˊ} 型^{ㄒㄩㄥˊ}？」

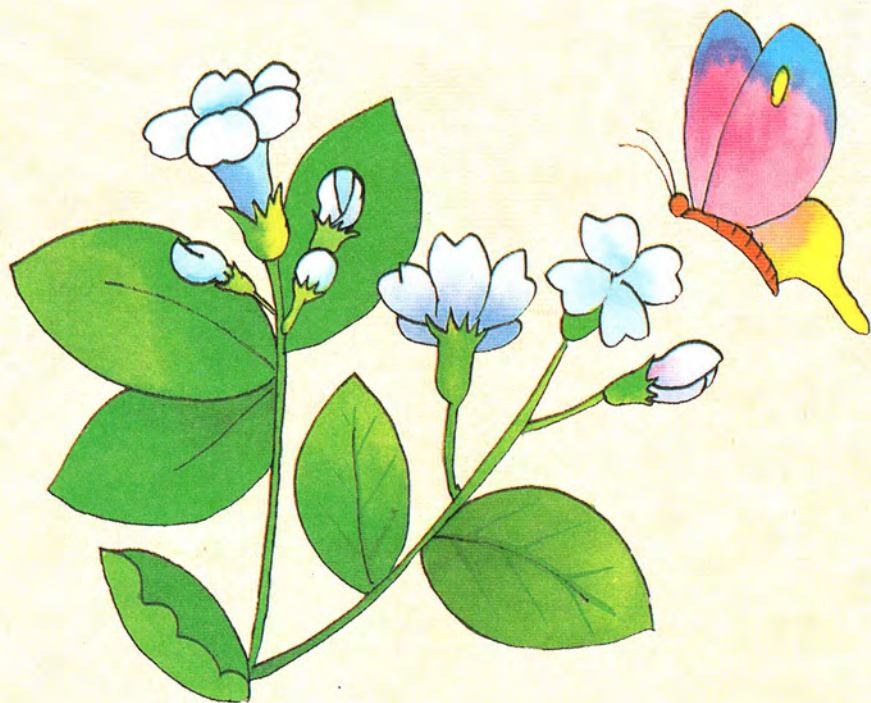


唧^{ㄐㄧ} 鈴^{ㄌㄩㄥˊ} 鈴^{ㄌㄩㄥˊ}！ 唧^{ㄐㄧ} 鈴^{ㄌㄩㄥˊ} 鈴^{ㄌㄩㄥˊ}！ 蟲^{ㄘㄨㄥ} 兒^ㄦ 奏^{ㄘㄞˋ} 樂^{ㄌㄜˋ} 真^ㄓ 好^{ㄏㄠˋ} 聽^{ㄊㄩㄥ}，



唧^{ㄐㄧ} 鈴^{ㄌㄩㄥˊ} 鈴^{ㄌㄩㄥˊ}！ 唧^{ㄐㄧ} 鈴^{ㄌㄩㄥˊ} 鈴^{ㄌㄩㄥˊ}！ 好^{ㄏㄠˋ} 像^{ㄒㄩㄥˋ} 姊^{ㄓㄩ} 姊^{ㄓㄩ} 在^ㄞ 彈^{ㄊㄢˊ} 琴^{ㄑㄩㄣˊ}。





茉莉花

中國民謠
 村谷達也編曲

Moderato

8va



mp dolce

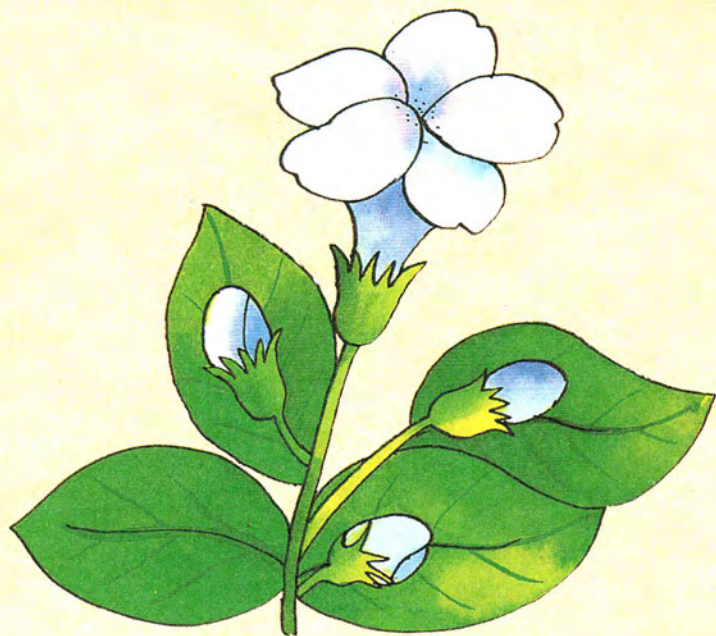
好 一 朵 美 丽 的 茉 莉 花 ， 好 一 朵

mp

美 丽 的 茉 莉 花 ， 芬 芳 美 丽

mp





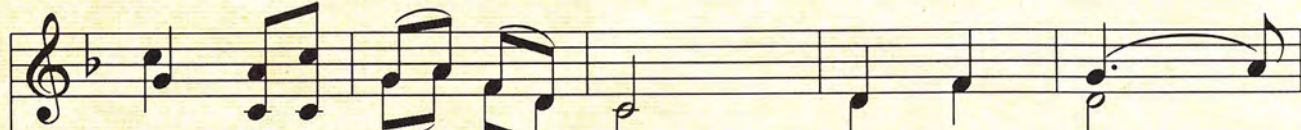
滿枝極，又香又白人人

讓我來將你摘下，

誇，讓我來將你摘

 The musical score is written on four staves. The first staff is a single melodic line in G major (one sharp). The second and fourth staves are grand staves (treble and bass clef) with piano accompaniment. The third staff continues the melody. The lyrics are in Chinese with pinyin annotations. The music is in a simple, folk-like style.

送^ス給^{タテマツ}



下^{シタ}、送^ス給^{タテマツ}別^{ワカ}人^{ヒト}家^{イエ}、茉^マ莉^リ花^ハ



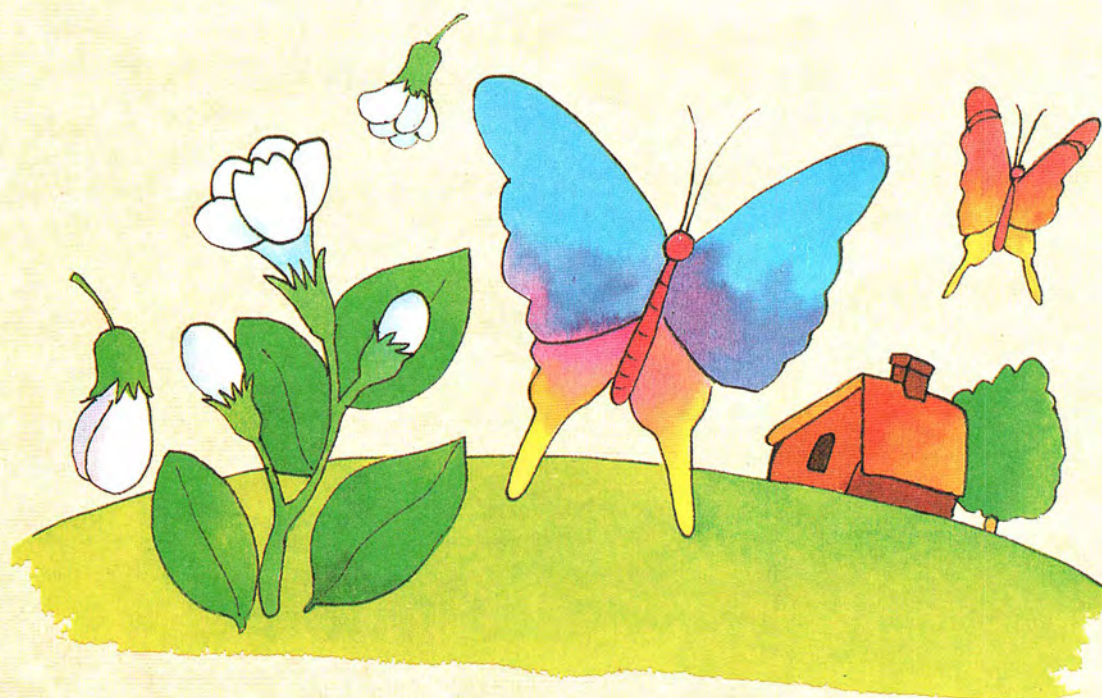
1.

2.



茉^マ莉^リ花^ハ。

花^ハ。



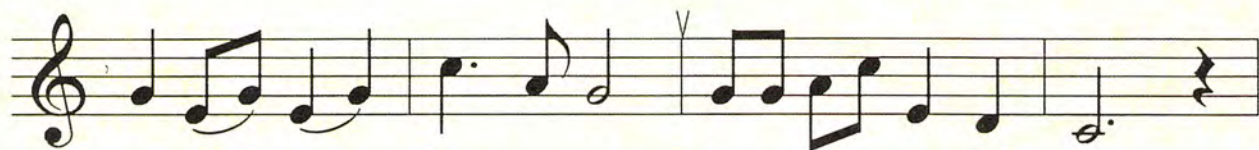
長城謠

行板

劉雪庵 曲



萬里長城萬里長，長城外是故鄉，
沒齒難忘仇和恨，日夜只想回故鄉，



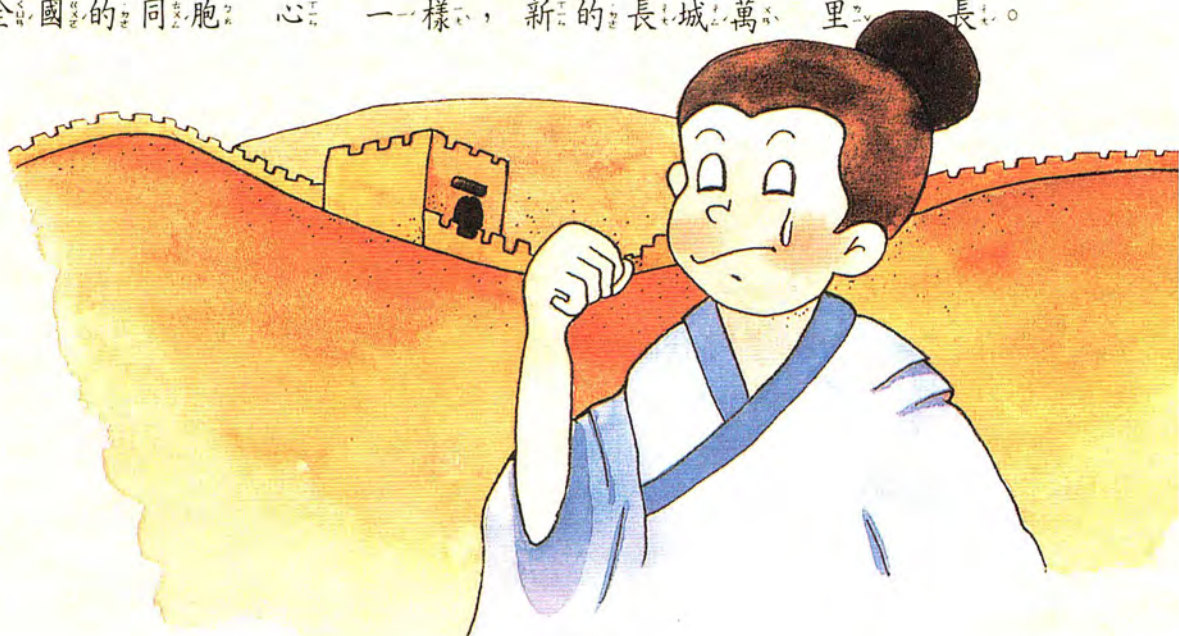
高粱肥，大豆香，遍地黃金少災殃。
大傢拚命打回去，那怕敵人逞豪強。



自從大難平地起，姦淫擄掠苦難當，
萬里長城萬里長，長城外是故鄉，



苦難當，奔他方，骨肉離散父母喪。
全國的同胞心一樣，新的長城萬里長。



串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報

僑胞卡

Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦中文版傳送門



申辦英文版傳送門
Application Online



中華民國僑務委員會

僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net ， QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班 海青班線上招生服務專區



中華民國僑務委員會

兒童華語課本（八）中英文版

主 編：王孫元平、何景賢、宋靜如、馬昭華、葉德明

出版機關：中華民國僑務委員會

地址：臺北市徐州路五號十六樓

電話：（02）2327-2600

網址：<http://www.ocac.gov.tw>

出版年月：中華民國八十二年七月初版

版(刷)次：中華民國九十七年八月初版十三刷

定 價：新臺幣八十元

展 售 處：國家書店松江門市（臺北市松江路 209 號，電話：02-2518-0207，

www.govbooks.com.tw）

五南文化廣場（臺中市中山路 6 號，電話：04-2226-0330，

www.wunanbooks.com.tw）

承 印：仁翔美術印刷股份有限公司

G P N：011099860080

I S B N：957-02-0736-1



ISBN 957-02-0736-1



9 789570 207361

GPN : 011099860080

定價：新臺幣80元

中華民國僑務委員會印行